

門凡
號 959
卷 1



訂正增譯采覽異言序
吾國受日出之初陽環天限之
積水與日入之邦固自懸隔焉
無論四夷之境壤界也先王以
其若是務知其情以為不虞之
備但知其情之難自非鈞遠探



隱考索無遺不可復得而能也
白石先生著采覽異言蓋為此
也耳然單據此簡牘照萬國織
悉竊恐其猶末也予嘗與栗山
先生談及于此會社友土浦侯
臣山村子明者著增譯采覽異

言因介謁先生並其所著先生
見而躐其書亦奇其人因將請
之官官為天下圖籍之補矣子
明深榮殊遇予自謄錄辨烏烏
謹訂正重使予覆校又從以序
於戲時逢隆治文運維新奇才

輦出八風指掌此書也固雖未
出於前人之槩矧分銖析毫比
舊有光抑先王之世四夷左衽
重譯而率服王庭者何也能服
其心爾能服其心者何也明知
其情爾惟其知情之明也故彼

之器械我知其制彼之衣服我
知其宜彼之性情我知其所好
與所惡彼之利害我知其所趨
與所背達其志通其欲先其將
言而言之先其將為而為之於
是乎氣奪神褫勢不得不心服

也後之讀此書者或取而為備
不虞之要典則子明之績千載
不朽也豈止白石氏之功臣而
不負栗氏之知哉

文化改元四月朔

若狹醫負

紫石杉田

勤撰

增訂采覽異言序

夫蘭學之難非唯能好事者之
坐則習其蠅行之字即則諳其
缺舌之語誇說異字眩賣殊言
驚庸俗之耳鉗達士之舌之難
也又非絕域之異書梯航遼遠
或風伯失御千百傳一珍其不
易得託諸象胥百計購之幸獲
之以為悅之難也凡蘭學之難

在其所傳天文地理醫方技術
之書熟其事情解其章句能通
曉助詔應照之理而備為之法文
取彼所長而補我所短以闡千
古未發之微以成濟世益時之
業而已矣是以世之學者雖有
一二窺其端倪者玩之不精味之
不力間至厭倦困苦中道而畫或
誹議而為夷蠻之書不足取材焉或

廢置而為迂遠之說不可深信焉
未嘗有全終其業者也蓋此學
也萌芽于白石先生權輿于昆
陽先生余茂質生文明之代親承
蘭化鸛翁二先生之風蘭化
則繼昆陽之統鸛齊則受蘭化
之傳余也不佞積歲親炙之亦
竊得知其要領近遊我社歛血于
斯道者大抵數十人非我輩食豕

哉者字玄隨嗣子玄真及村文碩
之徒僅兩三輩矣而三子則志在
包舉誣彼謬此勉勵不措各為一家
出藍之效卓然可稱矣獨若山村
子明夙耽群籍純志于大池渾輿
之學豫知非讀西洋之書則不得其
精確也乃載贄未從余學為寔寬政
初年余竒其志乃先授彼國文書法
與言辭配音次傳其天地人倫器械

草木之類語數千百言子明頓然受之
熟讀暗鑽研不倦雖疾風雷雨咫尺
可愁勇進敢往幾無虛月知天下唯
有余茂質而世顧他之意講業討
論十數年一日也遂至解彼說成之
訖頗富著述大成其學最竭力於
西洋輿地之訣書頃有增訂采覽
異言之撰全部十二卷示余請之并
正取而讀之其說精詳明備增讀重

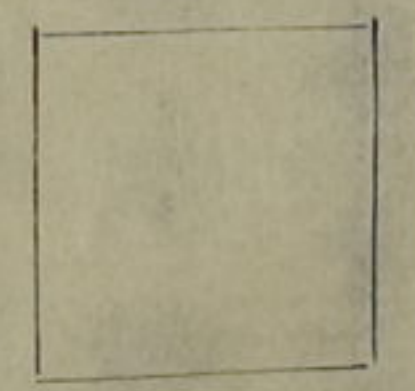
訂之功盡白石先生所未能盡之地海
坤輿方域之至大四方萬國地形之
廣袤國俗之情態政治之得失人
類之強弱物產之怪異摸蘇牽連周
委志至其極使人不出戶牖而為太虛
之觀擁膝奧突生遊仙之懷若夫星曆
醫筭輿地技功之精妙奇絕非徒弘
聞見亦有少裨于聖化之為一乎昔時
白石先生倣作之基至今垂百載未

有纂其遺緒擴其芳績者雖余不佞
以多業之所先未敢遽下筆不圖
我社中而得若斯之人而見若斯之
盛舉試捧此書以告先生于地下神
豈不歆饗其繼志纂緒之功哉又試
持此書示中道而畫誹議廢置者莫不
瞿然興起革面痛悔自咎既往再吹
餘燼者矣嗚呼蘭學之美出於其難而
使難者反易真千載之盛舉矣哉使余

發易東之嘆其在斯人歟其在斯人歟
享和壬戌之冬

磐石

平茂質撰



[Faint bleed-through text from the reverse side of the page]

訂正增譯采覽異言九例

一寶永中白石源公

明旨ヲ奉ノ邏馬ノ人ニ接シ尔後正德年間來

貢ノ和蘭人ニ逢ヒテ官庫從來所藏ノ和蘭

ノヨシニアラト云人所撰ノ輿地全圖ヲ以テ

コレニ示メ其方俗ヲ問ヒ私録スル所アリノ公

所記ニ云ク寶永己丑七月邏馬人ニ逢テ其來

由ヲ問フヘキノ命ヲ蒙テ別記アリ又正德

壬辰ノ春台命ヲ受テ來貢ノ和蘭人ニ最後

問對ス別ニ録セシモノアリト云ク

明ノ萬曆中ニ所刊ノ萬國地圖ヲ訂正シテ采

覽異言ヲ撰スト云新安手簡ニ公ノ門人土肥氏ヨリ安瀟泊ニ采覽異言ノ序ヲ請フノ書ヲノス云クコレ公ノ絶筆ニメ没前五六日ノ間ニ畢功ト云其該博典實遠ク明圖ノ比ニ非ス然レモ惜カテ四大洲中有名ノ大國尚遺漏スルヲ少カラス或ハ唯其方境所在ヲ記スノミニメ其國事ニ及ハザル者アリコレ當時邏馬ノ人其圖ノ記セル和蘭ノ文辭ニ通セス公モ亦異方殊言ヲ解セスメ全ク傳譯スルヲ得ス且對話ノ和蘭人ハ使期促迫ナレハ亦詳ニ其說ヲ告クルノ暇

ナキノ三宜ナリ其精審ヲ得ザルヲ然レモ公ノ學識卓絶ニメ倭漢古今ノ事實ヲ詳究スルノ餘リ遙ニ海外ノ事ニ及フ其宏量遠大ニメ廣ク訪ヒ遠ク求ルノ懇到ナルニ非スハ當時ニメ何ソ此撰アラニヤ昌永幼ヨリ輿地紀載ノ書ヲ好ム嘗テ異言ヲ讀テ其諸記ノ宏博ニメ聞ヲ新ニスルヲ多キヲ感ス但其紀彙未タ備ハラサルヲ惜ム且此書開彫刊本ナク數々傳寫ヲ經テ魚魯亥豕ノ誤亦多ク恒ニコ

レヲ校正増補スルノ心アリ故ニ數本ヲ得テ
コレヲ校定シ其文義ニ於テハ稍其訛字ヲ訂
正スト雖氏西語ニ於テハ彼此紛々トメ其孰
カ是ナルヲ知ラス爾後西學ニ志ヲ興ス嘗
テ磐水先生和蘭ノ學ニ耽ルトキ、倒履メ其
門ニ入り先生ニ從事シテ其學ヲ習ヒ年ヲ積
テ稍彼邦ノ書ノ門牆ヲ窺フヲ得タリ是ニ
因テ諸ノ西書ニ因テ異言所載ヲ校考シ遂ニ
私説ヲナシテコレヲ其下ニ記シ又彼邦所刊

ノセエアトラスコウラントトルコニ書所載
ノ畧説ヲ譯メ各國ノ下ニ附シ又天明中ニ月
池桂川君彼所謂官庫所藏ノ西圖ノ傍ニ載
スル各地畧説ノ譯言アリコレ磐水先生モ校
正ニ與ルト云フ予亦其書ヲ得テコレト參勘
シ其他諸書見ルニ隨テ考鏡スルニ足ル者アレ
ハ亦コレヲ次ニ附譯シ遂ニ十二卷ヲ成シコ
レニ冠シムルニ訂正増譯ヲ以テスコレ聊カ
公ノ博濟ノ高意ヲ繼ントスルノ鄙衰ナリ然

レ此予力短才謏劣ニメ寡聞淺識ナル所譯ノ
諸說深ク謬誤アラントヲ怕ル後ノ識者請フ
コレヲ考定セヨ

一和蘭ノ婦人^イピイテルゴオス^ス所撰ノゼエ。アト
ラ^スト云ル書此ニ其名義ヲ^レ翻メ万国航海圖
説ト云入^ル爾馬泥^ニ亜國ノ學士ヨハン^ニヒブ子ル
^ス所撰ノ「コウラント^トトル^ト」ト云書此ニ亦其
名義ヲ^レ翻メ萬國傳信紀事ト云増譯中皆此譯
名ヲ以テコレヲ録スコレ他ナシ西洋ノ語此

邦ノ人耳ニ馴レスメ讀者其煩ヲ厭ハシ^トヲ
思フテナリ其他ノ學藝全書坤輿約説西洋全
史格致問答等ノ類皆コレニ倣フコレ等ノ諸
書下ニ引證書目ヲ出メ予カ所聞ノ者コレニ
止ル^トヲ知ラシム此外尚^ヒブ子ル^ス所撰ノ
^レセオガラ^ト止^ト云ル輿地統載ノ全書及ヒ各國
ノ地志等アル^トヲ聞ケリ未タ其書ヲ見ル^ト
ヲ得ス他日若一見スル^トヲ得ハ須ク其精説
ヲ譯メ以テ考證ニ備フヘシ此ニハタ、僅ニ

異言ノ缺漏ヲ補フノ三

一上ニ云ニ書其中諸國ノ度数ヲ載ル者少シ頃
和蘭所刻ノ海國經緯度数ノ譜ヲ得テ各國ノ
大都名城ノ下ニコレヲ附記スタトヘハ
日本江都ノ如キ北極出地三十六度東西天度
一百五十六度零七分ト云ノ類也但東西天度
和蘭ノ人ハ福島^{カナリア}十二島ノ内ノテ子リハ島ノ
^ピギ山ヲ以テ東西天度ノ初トス又拂郎察ノ
人ハ福島ノ内ノ鉄島ヲ以初度トス其他或ハ

一アソレ^ス島ヲ初度トスルアリ或拂郎察ノ都
把理斯^ス或ハ^リ諸厄利^ス亜ノ都^スロンド^スニ^スヲ以テ初
度トスルモアリテ種々一ナラズ此云度数譜
ハ三ナテ子リハ島ノ^ピギ山ヲ以テ初度トス
ルモノナリ書中ニ附記ノ東西天度ト云モノ
一三ナシカリ
一原本中所載ノ西語ハ上ニ云諸書及羅^ラ甸^ス拂郎^ス
察^ス諸^ス厄利^ス亜^ス滿^ス刺^ス加^ス等ノ言辭ノ書ニ摠テコレ
ヲ校訂シテ各其下ニ註ス又原本中ニ邏^ロ馬^マ意

太^リ里^ア亞^ホ波^レ爾^ト杜^ガ瓦^ル爾^ル等ノ語ヲ載ル者アリ然レ
凡我輩未タ此等ノ言辭ノ書ヲ見ス故ニ是ヲ
校セズ

一原本中所載ノ西語皆國字ヲ以テス故ニ傳寫
ヲ經レハ必ス訛誤多シ故今此増譯中所載ノ
西語ハ皆填ルニ漢ノ字音ヲ以テスコレ全ク
國字傳寫ノ誤アラントヲ恐テナリ然レ凡固
ヨリ彷彿ノ間ニアルノミ

一此書中ノ西語ニ合音ナル者ハ國字ヲ合書ス

「^ア」^イノ類ナリ引呼スル者ハ字下ニ豎點
ヲ加フ「^ア」^イノ類ナリ促呼スル者
ハ字下ニツ字ヲ小書ス「^ア」^イノ類ナリ
ノ類ナリコレ先輩既ニ所定ノ例ナリ
以上皆

一増譯中ノ西語漢字ニ填ル者其漢譯既ニアル
者ハ右傍ニ豎畫ヲ加フ意太^リ亞^ア入^ル爾^マ泥^ニ亞^ア
ノ類ナリ新ニ譯字ヲ加フル者ハ左傍ニ豎畫
ヲ加フ蒲^即勃^爾孤^雪微^兒蘭^土ノ類ナリ
一源公ノ東音譜ヲ著スハ異言ヲ讀ムニ便ナラ

シメンカ為ナリ故ニ原書ノ凡例中ニモ譜ノ
事ヲ言ヒ東音譜ノ凡例中ニモ此書為記異言
而作トアリ因テ今東音譜ヲ此書ニ附メ以テ
觀ニ便リス

一凡ノ絶撮異域固ヨリ方音ヲ異ニス故ヲ以テ
轉訛スル者少カラスタトヘハ漢字ノ容揚葉
ノ三字ノ如キコレヲ字ノ傍ニ訓ゼル如クニ
直ニ讀メバ尚漢音ニ彷彿タル所アリ然ルヲ
此方ノ假名ツカヒヲ以テコレヲ讀ム片ハ三

字皆[「]音トナリテ其分別少シモナクシテ
轉訛最甚ニト謂フベシ今此書中所載ノ西語
モ亦然リタトヘバ和蘭語ニテ[「]ハ虚ナ
リ[「]ハ舊古老等ノ義ナリ又[「]ハ助
辭ナリ[「]ハ煮ルヲ云フ其他[「]カ[「]コ[「]ヲ
[「]ウ[「]レ[「]ア[「]ヲ[「]等ノ類皆此方ノ假名ツ
カヒヲ以テコレヲ讀ムヘカラズ
一原本モト地圖ナシ今西刻ノ地圖ニ依テ地球
全圖及地球南北半球等ノ圖ヲ模寫シテコレ

ヲ輿地總叙ノ下ニ附シ又四大洲ノ各圖ヲ別
卷ト為テ此書ヲ讀時相照シテ覽ルニ便ナラ
シトシテ欲ス但恨クハ幅小ニメ其各地ノ山川
名勝城都海港等悉ク載スルヲアタハズ地理
ニ志アル人ハ宜シク西刺ノ地圖ニ就テコレ
ヲ詳ニスベシ

一原本所載ノ諸國ノ順次或ハ本洲屬地混雜倒
置スルアリ或ハ此大洲ニ屬スベキ者ヲ彼大
洲ニ屬スル者アリ今新ニ補譯スル所ノ諸國

ト共ニ逐一此ニ録メ順次ヲナシ讀者ヲメ正
シク其方位ヲ知り易カラシメントスルヲ左
ノ如シ本地ハ大書ニ屬地ハ其下ニ小書ス

○歐羅巴洲諸國

意太里亞 西 齊里亞

入爾馬泥亞

蒲郎甸勃爾孤

補 亨漏生

沙瓊泥亞

補 博厄美亞

補 翁加里亞

弟那瑪爾加

補 俄蘭地

諾爾伽亞

卧兒狼德

波羅泥亞
波多里亞

蘇亦齊
肥良的亞

莫斯哥夫亞
禮勿泥亞

伊把爾亞
加西蠟
那勿蠟
毛鍊那達

俺魯西亞

波爾杜毛爾

拂郎察

喝蘭地

漢利亞
思可齊亞
喜百泥亞

赫爾勿萎亞

羅得林日亞

厄勒祭亞

亞弗利加洲諸國
舊作利未亞

原本都兒格ヲ以テ此洲ニ屬ス今除之

曷叭布刺
喜望峯

麻打曷失葛爾
馬邏可諸國

巴爾巴里亞

皮力土爾傑利土

齊^シ狼^ウ 補馬^バ兒^エ地^チ襪^ハ

蘇^ソ門^ム答^タ刺^チ 唾齊^シ

波^ハ耳^エ匿^ニ何^カ

瓜^カ哇^ワ

馬^マ路^ロ古^コ 食加^カ百^{ハク}私^シ

補答^タ兒^エ那^ナ答^タ 補設^セ覽^{ラン} 補安^ア具^キ那^ナ 補番^{バン}達^ダ

補巴^バ布^フ垂^チ私^シ

補新^{シン}和^ワ蘭^{ラン}地^チ 補南^{ナン}極^{キョク}諸^{シュ}地^チ

補非^ヒ利^リ皮^ピ那^ナ 呂宋^{ソウ}

支^シ那^ナ 補十^{ジュウ}五^ゴ省^{シヨウ} 阿馬^マ港^{カウ} 萬里^リ石^シ塘^{タン}

日^{ニッ}本^{ポン} 野作^サ

韃^{タタ}靼^{タン}

都^ト兒^エ格^{カク} 原本^{ホン}利^リ未^ミ垂^チノ内^{ノチ}ニ係^{ケイ}夕^{セキ}今^{イマ}此^{ココ}ニ移^{ヒル}ス

○南^{ナン}西^シ墨^{マク}利^リ加^カ洲^{シュ}諸^{シュ}國^{クニ}

伯^{ハク}西^シ兒^エ

補墨^{マク}瓦^ワ蠟^{ラク}尼^ニ加^カ地^チ 巴大^{ダイ}温^{オン}

補知^チ里^リ

字^ジ露^ロ

補 金加西蠟
披巴牙那
加刺哥私
補 委亞納

補 亞馬鑽

補 把刺寡乙

○ 北亞墨利加洲諸國

新伊把爾亞

哇的馬刺

新毛辣那達

新拂郎察

厄加辣雅

鄂度蠟

宇革堂

原本此四屬州

加内ニ屬今ヲ以テ南亞墨利

原本ニ新毛刺察ム

新語厄利亞

補 未爾

入厄亞

西心加爾

補 瑪利蘭土

莫可沙

補 新涅埜爾蘭

補 農地

補 把革老地

新南禮勒斯

新北禮勒斯

花地

大心爾

亞佰耳耕

補 亞墨利加諸島

補 牙理加

波爾

杜利哥

角利

分爾

尼亞

小伊西把爾亞

古巴

享和癸亥春三月

山村昌永識

訂正增譯采覽異言凡例了

訂正増譯采覽異言引用書目

西洋

書中引用スル所ノ諸書或ハ其書名ヲ
 用スル者左ニコレヲ記スコレ一ニ古
 ノ説ヲ攘テ已レカ有トセシレ一
 ニハ昌永カ闕メ以テ此書ヲ考證スル
 ニ止ルヲカ示メ他書ノ中若補入スル
 テル者アリ○ハ博雅ノ君子ニ望ム
 上ノ凡例中ニ所言ノ如ク西洋ノ語
 ニメ此邦ノ人耳ニ馴サシテ其書名
 ヲ義譯シテ記ス○和漢ノ書ハ世
 國ノ名ヲ以テ作者ノ所知者
 ノ多ク畧ス者

萬國航海圖說 和蘭婦人「ビイテル」コオス撰

萬國傳信紀事 入爾馬泥亞國學士「ヨシヒブ」子

ニ編此書上編ハ地理風土官職文物制度等

ヲ記シ下編ハ物産器財百工技藝等ヲ記ス

萬國海上全圖 佛良察國「ベルク」リニ之地所刊共

二圖九十

萬國輿地細分圖 和蘭「グ」子ルニヨシユオッタ

地球全圖 和蘭國「アムステルダム」ノ地所刊佛

同異本 以テコレヲ記ス

同異本 魯西亞國所刊

萬國輿地平面國 佛良察國都把理斯所刊

地學坤輿約說 佛良察國學士「オス」テルハルト

初問海國經緯度數譜 和蘭「ラ」ルド・ブルト・シケウ

東洋諸國紀行 和蘭「カ」比丹「ラ」ウテ

奉使支那行程記 和蘭「カ」比丹「ヨ」ニイウホフ

東西海陸紀行 同人撰

西洋全史 和蘭「ゴ」トリイド撰

佛良察國王羅德勿乙吉第十四世實錄 其國人所修和

蘭國 翻譯刊行

和蘭 畧紀

魯西 亞國志

本草 入爾馬泥

醫學 寶函

蘭國 翻譯刊行

醫學 寶函

學藝 全書

拾致 奇觀

蘭國翻譯刊行
和蘭畧紀
言辭書第二十三篇
和蘭「ヒイテルマアリニ」所撰

魯西亞國志
和蘭「ヒリップ」撰

本草
入爾馬泥
和蘭國翻譯刊行

醫學寶函
字漏生國醫官「ヨシ子スヤアモプ」撰

醫學寶函
字漏生國醫官「ヨシ子スヤアモプ」撰

醫學寶函
字漏生國醫官「ヨシ子スヤアモプ」撰

學藝全書
和蘭國翻譯刊行

拾致奇觀
和蘭國翻譯刊行

拾致奇觀
和蘭國翻譯刊行

拾致 問答

和蘭 字學正訓

滿刺 加字學書

羅甸 釋辭書

同 和蘭

拂良 察釋辭書

同 和蘭

同 和蘭

諸厄 利亞釋辭書

和蘭「ルチチ」撰

和蘭「ツクホオ」撰

和蘭「セオ」撰

和蘭「サミウル」撰

和蘭「ヨシ子ス」撰

拂良察國「ビイテルマ」撰

和蘭「フランソイス」撰

和蘭「カスバリ」撰

和蘭「ウキル」撰

東西諸國商賈錄

刊行 佛良察國人某撰和蘭國翻譯

漢土

坤輿全圖

艾氏萬國圖說

西方要紀

坤輿外紀

友論

遠西奇器圖說

東西洋考

物理小識

天經或問

明史

大明一統志

明紀全載 輯略

大清一統志

大清三朝實錄

盛京通志

龍沙紀畧

武備志

乾隆御製文集

安南志

真臘風土記

安南紀遊

安南雜記

五雜俎

本草綱目

虞初新志

池北偶談

檜園

寄園寄所寄

外國竹枝詞

廣東新語

西域聞見錄

海國聞見錄

天中記

鄭成功傳

通鑑

太平廣記

三才圖會

交州記

酉陽雜俎

草木子

嬾真子

大唐西域記

職方外紀

本朝

輿地圖說

和蘭ヨハニ
月池挂川君譯

和蘭譯文畧

和蘭譯筌

蘭言隨筆

和蘭說言解

蘭學階梯

六物新志圖考

蘭畹摘芳

一角纂考

篤錄

和蘭醫事問答

泰西輿地圖說

魯西亞志

魯西亞本紀畧

西洋地圖畧說

萬國名字考

奇々四大

萬國地名考

海上藥品記

磐水夜話

噴揚私記

翻譯天地二圖贅說

亞媽港紀畧

大光紀聞	日本國屬諸島圖
伊祇利須記畧	五事畧
皖港漫錄	蝦夷志
蝦夷記	蝦夷拾遺
蝦夷草紙	東游雜記
北海隨筆	新安手簡
亞細亞畧記	異國往來
昆陽漫錄	四十二國人物圖說
華夷通商考	新修人物圖說

長崎夜話草	紅毛雜話
地球畧說	天學名目鈔
萬國新話	宗心渡天物語
韃靼國漂流記	慶長年錄
後太平記	碎玉話
渤泥國漂流記	今昔物語

以上西洋三十二種漢土四十二種本朝五十二種通計一百二十六種

訂正增譯采覽異言引用書目了

訂正增譯采覽異言

新目錄

卷之一

歐羅巴洲總說

羅馬

卷之二

入爾馬尼亞

蒲良甸勃爾孤

波羅尼亞

意大利亞

希臘

第那瑪爾加

生肥良的亞

波多里亞

前目錄... 卷之一... 卷之二... 一百二十...

Handwritten notes and bleed-through from the reverse side of the page.

卷之四

禮勿泥亞
諾爾勿人亞
沙瑣泥亞
伊把爾亞
伊把爾亞
俺大魯西亞
加西蠟
佛良察

卷之三

蘇亦齊亞
莫斯科夫亞
西齊里亞
波爾杜瓦爾
瓦辣那達
那勿蠟

嗎蘭地
思可齊亞
卧兒狼德
博厄美亞
翁加里亞
依蘭地
亞弗利加洲總說
曷叭布刺喜望峯

卷之五

漢人利亞
喜百泥亞
赫爾勿萋亞
羅得林日亞
厄勒祭亞
都兒捨
麻打葛矢曷爾
以下係補

卷之六

補譯亞弗利加諸國

巴爾巴里亞

皮力土爾熱利土

沙拉野

泥义利西亞

為匿亞

阮入多

黑地兀皮亞

亞弗利加諸島

卷之七

亞細亞洲總說

亞利比亞

忽魯謨斯

巴爾齊亞

莫卧兒

應帝亞

卷之八

森辣襪爾

卧亞

各正哥爛

齊狼

沙里八丹

加寧八丹

北私那毛爾

烏里舍

亞刺敢

榜曷刺

琵琶牛

暹羅

卷之九

安南

占城

非沙普爾
加列鳩多
馬兒地機

滿刺加

波耳匿何

食刀百私

得爾那得

新和蘭地

卷之十

呂宋

阿馬港

日本

沙馬太刺

瓜哇

馬路古

番達

南極諸地

支那

萬里石塘

野作

唾齊

非亞

安那那

十五省

卷之十一

韃靼

亞墨利加洲總說

伯西兒

知里

加羅哇哥斯

坡巴牙那

鄧度蠟

哇的麻刺

南亞墨利加

巴大温

亭露

金加西蠟

尼加辣雅

宇革堂

補

亞馬鑽

墨瓦蠟泥加地

把刺寡乙

卷之十二

北亞墨利加

新南哇列斯

新拂良察

莫可沙

亞伯耳耕

古巴 牙埋加

角利勿爾尼亞

采覽異言目錄了

新瓦刺察達

新北哇列斯

諾龍伯耳瓦

亞八加爾

花地 大入爾

小伊西把尼亞

利波爾杜

采覽異言序

昔天教之來起自蕃舶通利矣法本出于大西邏馬國西南諸國鮮有不奉其教者蓋教之之術所以惑世溺民其甚如此我自國初乃設其禁舊染汚俗弊亦滋甚及寬永間嚴申戒令諸蕃互市一切沮之嗣後蕃人來獻以求關市明正典刑驅之出境久之其釁少弭矣寶永戊子秋薩州管内多禰海上忽有大舶一隻隱見出沒已經數日竟指西去是日島中見一人被服如我俗而語不可曉者州即報長崎尋

送到 官有司亟問海商皆莫能曉其辭獨和蘭以謂蓋係邏馬國人也及

文廟嗣位初降 旨長崎起送其人于都下和蘭通

事從之是歲己丑冬十一月特 命臣美按驗事由

初長崎報至時 上居儲嗣顧問及此事臣美不敢

對 上復問乃對曰未審彼來求我言猶不通何由

達志 且彼亦人耳苟有其言豈惟鳥語牛鳴之比哉

至是 上乃謂臣曰彼人將至以前日之言故耳爾

其問 美先試因傳譯咨諏方俗其言侏離似不可辨

徐而諦之西人用東語唯其聲音隨方而轉耳於是

美就而問焉彼於我言有所不解輒出懷中小冊檢

閱以答其書則大西所刻此方寄語也他日乃示之

以官庫所藏和蘭鏤版萬國輿地全圖而其中有未

盡釋者使通事讎之以和蘭語其說靡々可聽也居

未幾彼稍熟我語畧無滯礙神領意得如響應而鏡

照坐使絕域萬里超然遠覽歷々在眉睫間第如其

人實係邏馬天主教主使者不惟陳訴彼冤求閱我禁

蓋亦欲為諸蕃遊說以求貢求市也明年庚寅春和

蘭人貢美復奉 明旨私其使者質以舊聞旁及時

事繇是每貢為例續以後語筆之于書

ヨアニバツ
テイスダシ

川テ邏馬人也凡教門所稱宗派繫之千上族姓繫
之千下バツテイスタ即是其名懷中二冊子其一
曰ヒイタヨムサシトルム日本紀事也其一曰デキシ
ヨナアヨム日本奇語也コル子レスタルテニキ
ヨテヨムホタニフイロアガマンスル皆和蘭
人姓名ラルテシテ煩通天文地理兼善番書判タニ
寓住印度凡六年習其方俗二人皆其綱首也ワ
ガマンス老于醫者自少游學于西南諸州多識草
木鳥獸之名是皆美所遇之人也西圖和蘭アムス
テルダム所刻ヨアンブアラア撰アムステルダム
即其國也若夫職方之氏輶軒之使辨其邦國采覽異
言如我鉛槧之餘亦何足錄焉正德癸巳春三月筑
後守從五位下源君美序

采覽異言凡例

一西人山海輿地全圖明儒所譯方國及人物名美
質諸西人之言率多紕繆大抵西方音多字少故
記其言字有合成而無音所遺中土字多音少故
翻彼語音有轉假而無字可該且絕域殊譯歷代
異稱而中土之人各隨所聞轉假用字其音所託
亦皆在彷彿間耳我今所譯其端在於別音凡聲
音所象一如琴之有譜按譜而求音則殊方之言
可盡譯也若其義例具詳于譜故不贅焉

一大西方國之言亦自不同其凡有三曰羅馬語蓋其中土正音也曰意大利里亞語蓋其西南之言也曰和蘭地語蓋其東北之言也又有波爾杜瓦爾語者書中嵌註邏意和波等字要辨其異其無所註者蓋彼方通語也

一西方之語中土譯文舊有異同並今附註若其舊譯或有遺漏或有疑滯姑闕以俟

一凡亞細亞諸國雜見元明史書者略取其說以備參考

采覽異言輿地總叙

美嘗聞西人輿地之說曰天形渾圓地居其中海水相附共為圓躰猶雞子中黃孤居青內唯天包于外旋轉不息地凝于中確定不動而上下四旁皆有人居焉

昌永按ルニノ西洋古來ヨリノ說ニノ天經或問ニモ地本氣之渣滓聚成形質者束于元氣旋轉之中故元然浮空而不墜為極重互中心以鎮定也又艾氏圖說二天躰一大圓也地則圈中一點定居中心永不移動蓋惟中心離天最遠之處乃為最下之處萬重所趨而地體至重就下故不得不在於地中心而天ヲ廻ル一轉スルヲ一

畫夜トシ三百六十轉スルヲ一歲トス其他月
及五星モ皆各一ノ地ナリト云一歲トス其
斯名ガ學藝全書等ニ載極テ精詳ナリ然レ
此說新奇ナレハ窮理ニ用ルノ人ニ非
ズニ必ク疑テ尚書考靈耀ニ所云ノ游地
說ト同クコラテ怪マニ然ト雖西
學ノ精密ニ測出スル所如何ソ
考靈耀同日ノ談ナルニ如何ソ

天之旋轉相為其樞者如輪之有轂如磨之有臍名
曰南北二極

昌永按ニ極ハ羅甸呼テ波魯斯
孤思ト云ヒ和蘭呼テ蘇乙杜波爾ト云ヒ和蘭呼
羅甸呼テ波魯斯和蘭呼テ蘇乙杜波爾ト云ヒ和蘭呼
波兒諾阿兒鐸

二極相距正中之界名曰赤道

昌永按ニ赤道ハ羅甸呼テ厄孤ノ哇多爾ト云ヒ
和蘭呼テ赤道ハ羅甸呼テ厄孤ノ哇多爾ト云ヒ
界之南北斜絡於赤道者名曰黃道

昌永按ニ黃道ハ厄勒祭亞呼テ和蘭呼テ多
羅甸呼テ第亞孤斯ト云ヒ和蘭呼テ多
吉ト云フコ和蘭語新爾ハ義ナリ又呼テ第爾
孤ト云フコ和蘭語新爾ハ義ナリ又呼テ第爾
十類ノ名ナリ故ニ宮皆

黃赤二道即是大陽經行限界四時寒暑晝夜昏曉

所以相分也夫天地之體共是渾圓故天有南北二

極地亦應之天分三百六十度地亦同之

昌永按二度ハ和蘭語尾覺テ六十分トスコレ名テ米鄧計天云一度每二分
但天包地外為甚大其度廣地處天中為甚小其度
狹每地南北相距二百五十里極星高低各差一度
則知地之周圍有九萬里

昌永按二此二所云ハ支那ノ里法ナリ日本里
法テ古測ハ一度ニテ四十三里七分半トスコ
獸廟ノ時ニ島星一左衛門ト云者ノ所測ナリ
ト云其後測ル所ハ一度ヲ三十八里四分六ト
ス西川正休ガ天學名目鈔ニ曰ク此測ハ海上
テ得ル處ナリト云フ今ハ一度ヲ三十三里トス
昌永西書所載ノ彼方ノ一度ノ里法ノ尺寸ト
合セ考フルニ大抵相合ス其考證ハ詳ニ西洋

雜記ノ中ニコレヲ録ステ六十分トスコレヲ
九ノ西ノ法一ニ度ヲ分テ六十分トスコレヲ
米奴天トス又一米奴天宮ヲ六十分一分一ヲ
設宮牒ト云フ又一設宮牒ヲ六十分一分一ヲ
分ラ的爾低印尺寸分毫皆得テ考フハ地球ノ大
奇ナル哉凡其尺寸分毫皆得テ考フハ地球ノ大
西洋ナル里法入爾馬泥垂ノ里法ニハ一度十
五里拂即察ハ二十五里伊斯把爾垂ハ十七里
半ト云此他諸國大抵各異ナリ里程ノ一亦西
洋雜記中ニレ洋雜記中ニレ
隨人所居之地太陽所照亦自不同居赤道之下南
北二十三度半之地者春秋二分太陽正過其上日
中無影春分之後太陽漸北則其影在南秋分之後

太陽漸南其影在北其地常燠其人昏惰
昌永按二則蘇門答刺滿刺加波耳匿何諸島亞
北二十三度半以外截至六十六度半之地太陽
所經不遠不近其地不甚冷熱其人亦多聰明
昌永按二乃諸爾勿惹亞蠟皮亞韃韃韃
百兒西亞歐羅巴諸國等十莫兒
南北二方自六十六度半各抵其極太陽餘照時見
時隱隱見之候相為晝夜因此推之甚地甚冷
昌永按二乃諸爾勿惹亞蠟皮亞韃韃韃
日新增白蠟乃諸爾勿惹亞蠟皮亞韃韃韃
與南北既在極之中央其度悉與天同如赤道之下

規外四十三度也分五帶其赤道之下二至規
以內此一帶者日輪常行項上故為熱帶夏至規
之內北極遠近故為溫帶南北極規與南極規之
因日輪不遠規之極遠近故為溫帶南北極規與南極規之
內終歲晝夜均平自赤道以北年夏至為冷帶長道有
下時晝有年一月之晝矣往南又月之晝漸長有
之則以半晝年一月之晝矣往南又月之晝漸長有
和蘭語哩孟不為一月之晝矣往南又月之晝漸長有
兒性孤哩孟不為一月之晝矣往南又月之晝漸長有
業瑪孤哩孟不為一月之晝矣往南又月之晝漸長有
至規帶瑪孤哩孟不為一月之晝矣往南又月之晝漸長有
回歸線云云義十
吉靈云云義十
極規云云義十

若夫天地既為圓體固無上下方隅姑從人所居乃分五大州以為上下兩界耳蓋南北極界亦各有大州而生人以來足跡未至之所置而不論此其大較也

附
美舉示明儒所刻萬國坤輿平面半球等圖以問其說西人笑而對曰我方舊有地球圖近古以來和蘭鏤版山海輿地全圖盛行而世地形洋圖本無可畫以入圖譬如醫經有人形圖必要面背二圖始可明

全體故其圖分為二圖並以南北極為經赤道為緯周圍分度皆與天應凡五方四海方之各國海之各島其形勢之高卑曲直廣狹遠近道路之所由水陸之所產無不具載推步有法測量有度因小知大因顯知微盈丈之幅範圍天地可謂決千古未決之秘矣近觀支那人擬作平面半球二圖不惟疎漏頗多亦其謬忘持甚若其所謂平面者地之圓體變成扁土至如半球最為無理中分南北為兩界縈繞東西為四圍果如此圖則是其南界無北而其北界無南

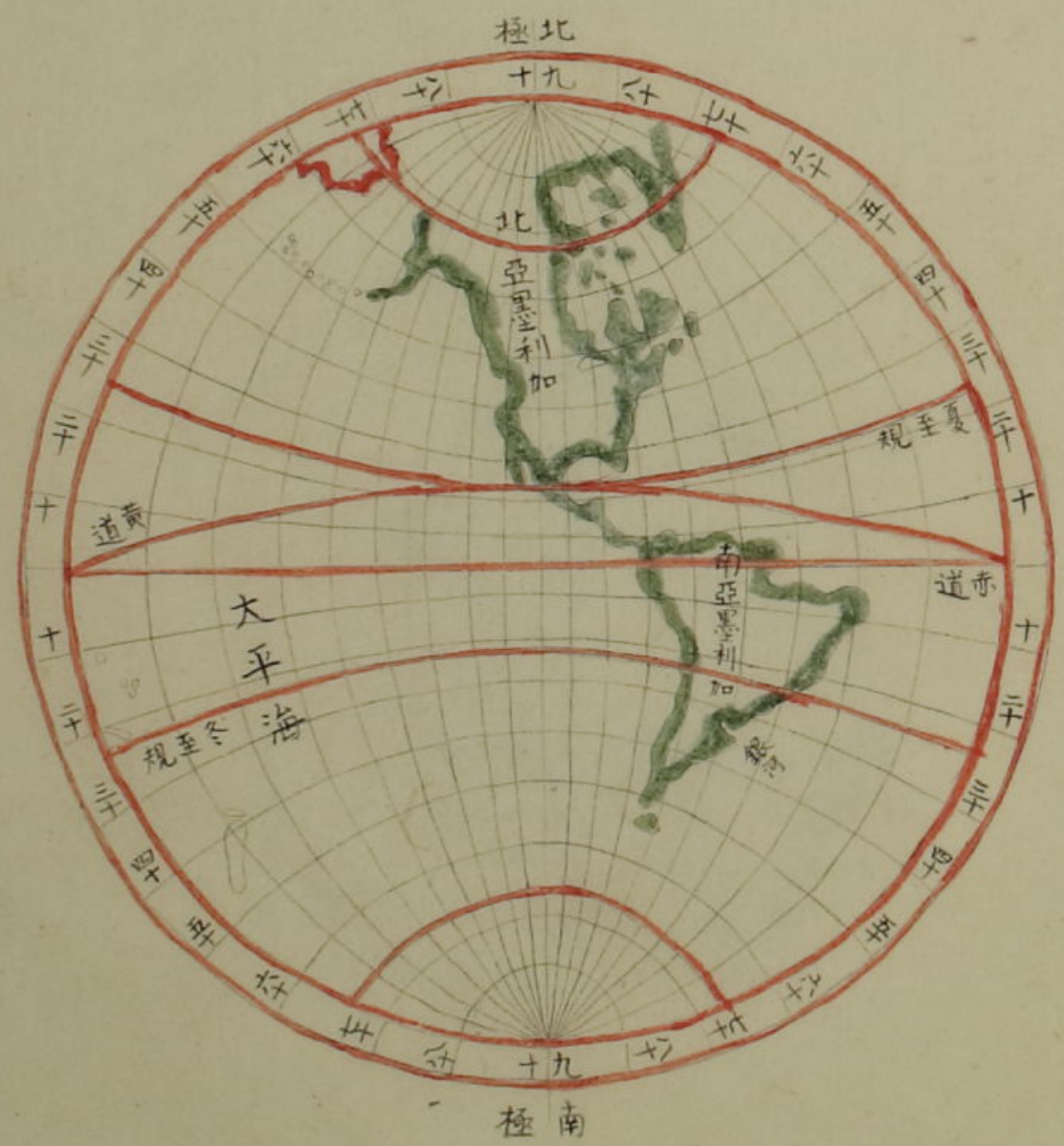
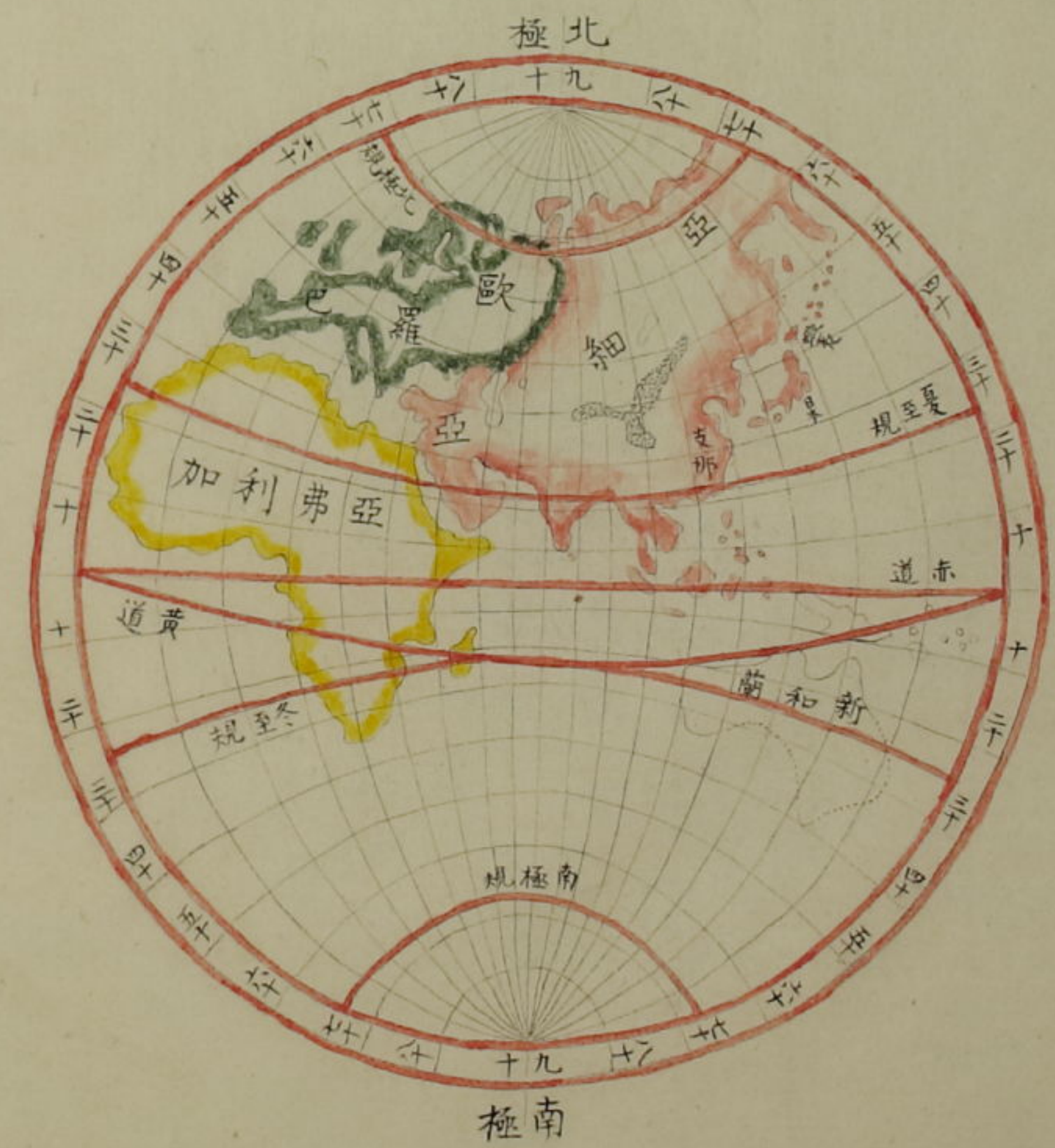
地球畧全圖

也且物象有圖要使人便于觀覽耳天壤之間人跡所及古今未有到于極星直在人上之地者則此圖不作而可也

呂永按二平面半球亦コレ西刻地圖中多ク
 九寶年二拂郎察國所刻ノ萬國海圖ハ並ニ其首
 二平ノ萬國圖アリテ且方ヲナス又盤水
 先極所藏ト和蘭鑛版ノ地圖ハ上ニ大圖ヲ南
 北極ヲ偶ニ半球ニ種四擬作スル者ニ非サル
 人テ刻ノ者亦捷ナクメ擬作スル者ニ非サル
 事ヲ今模寫ス
 全圖

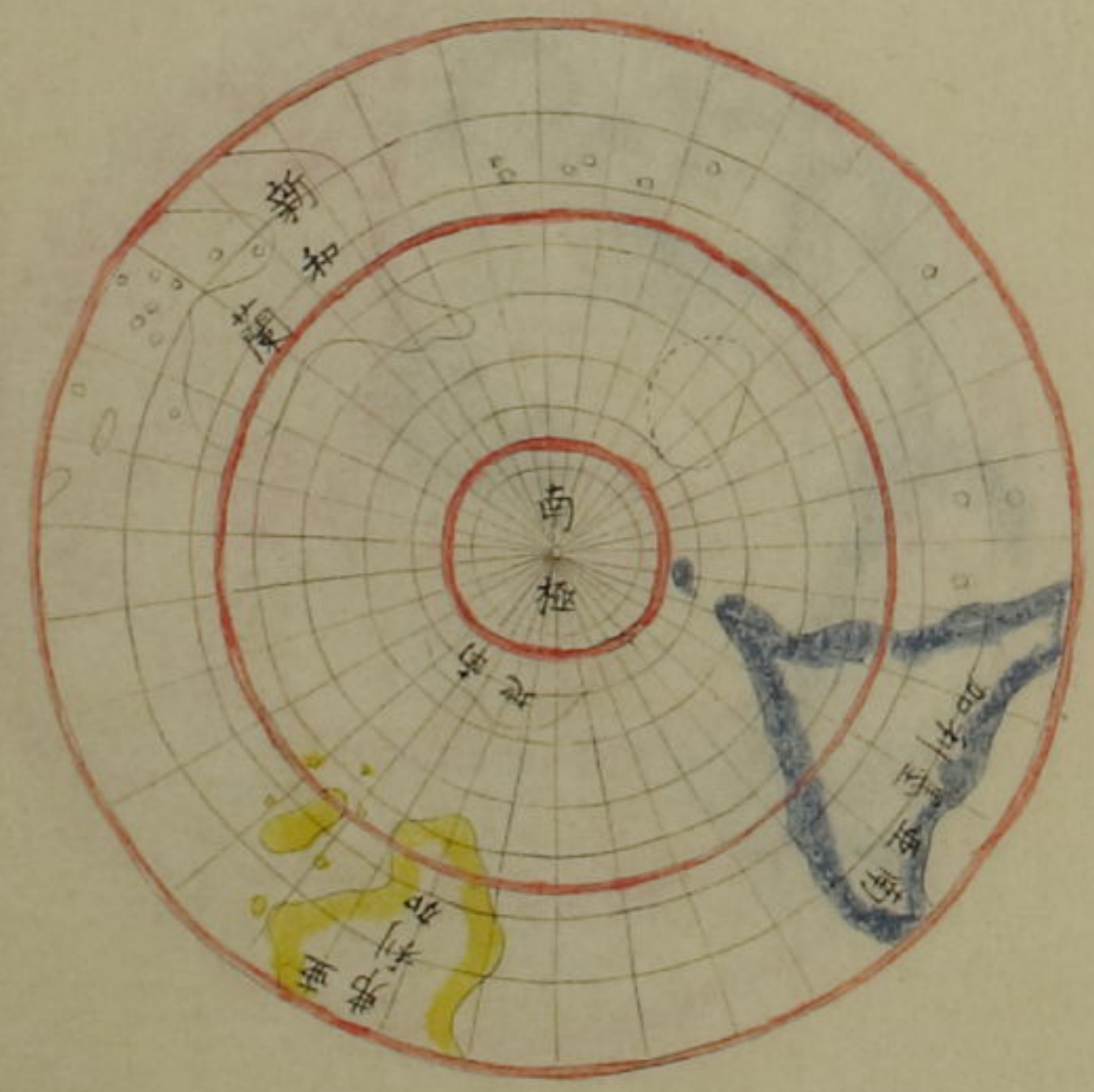
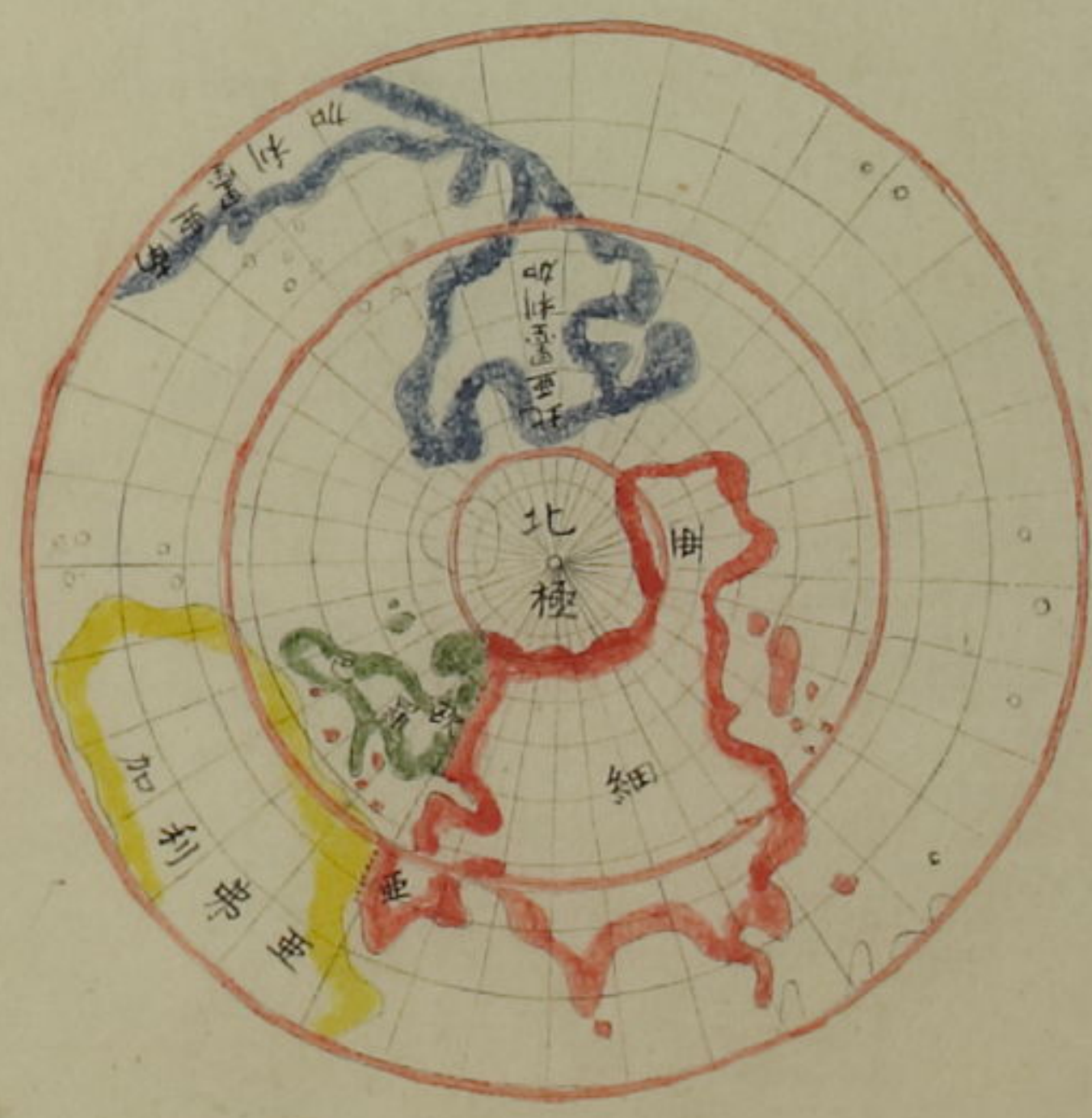
地球畧全圖

此二圖ハ乃十
 上ニ所言ノ南
 北極爲經赤
 道爲緯者ナ
 リ今西刻ノ
 諸圖皆多ク
 コレヲ用ユ

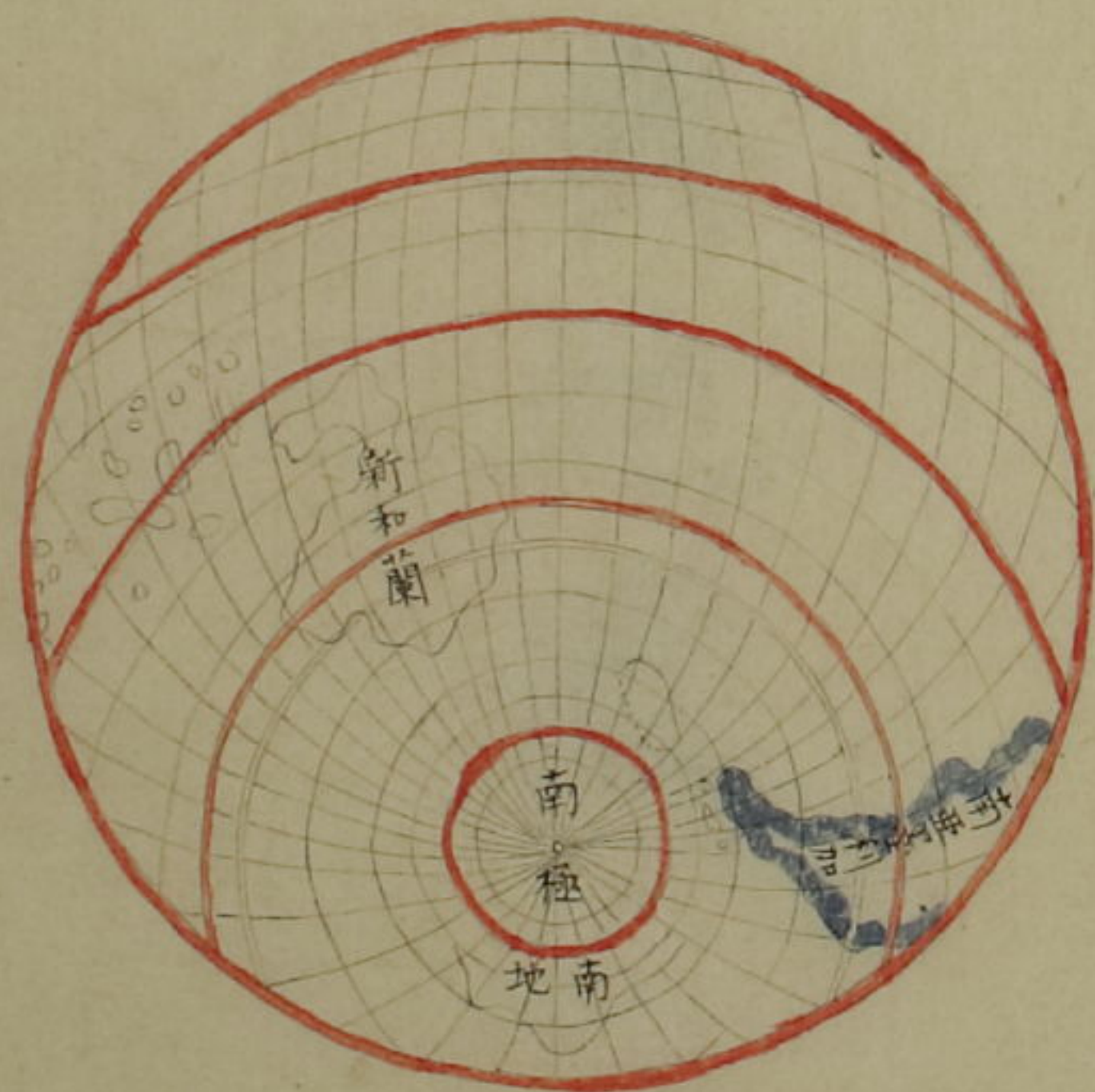
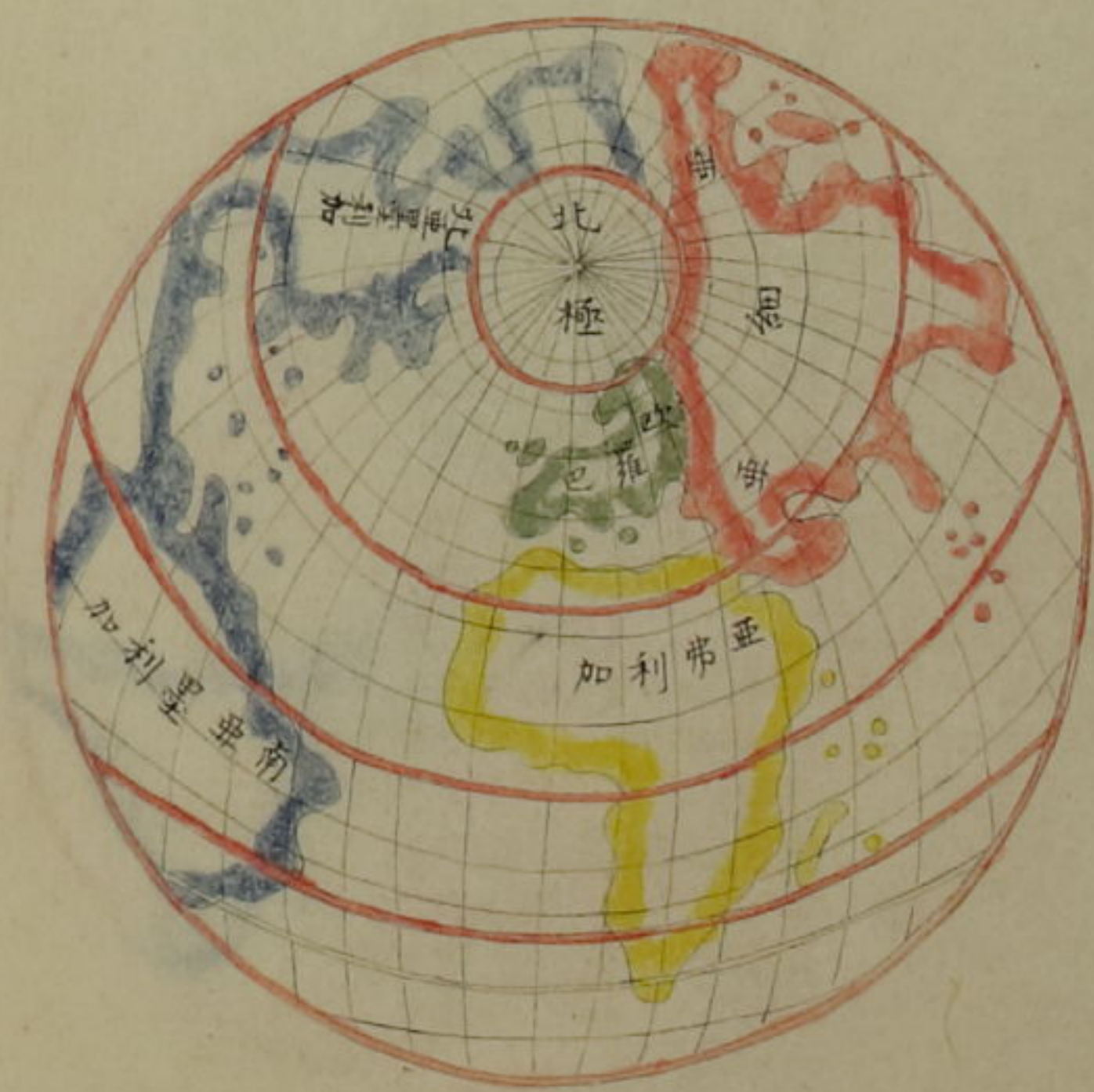


南北輿地半球圖

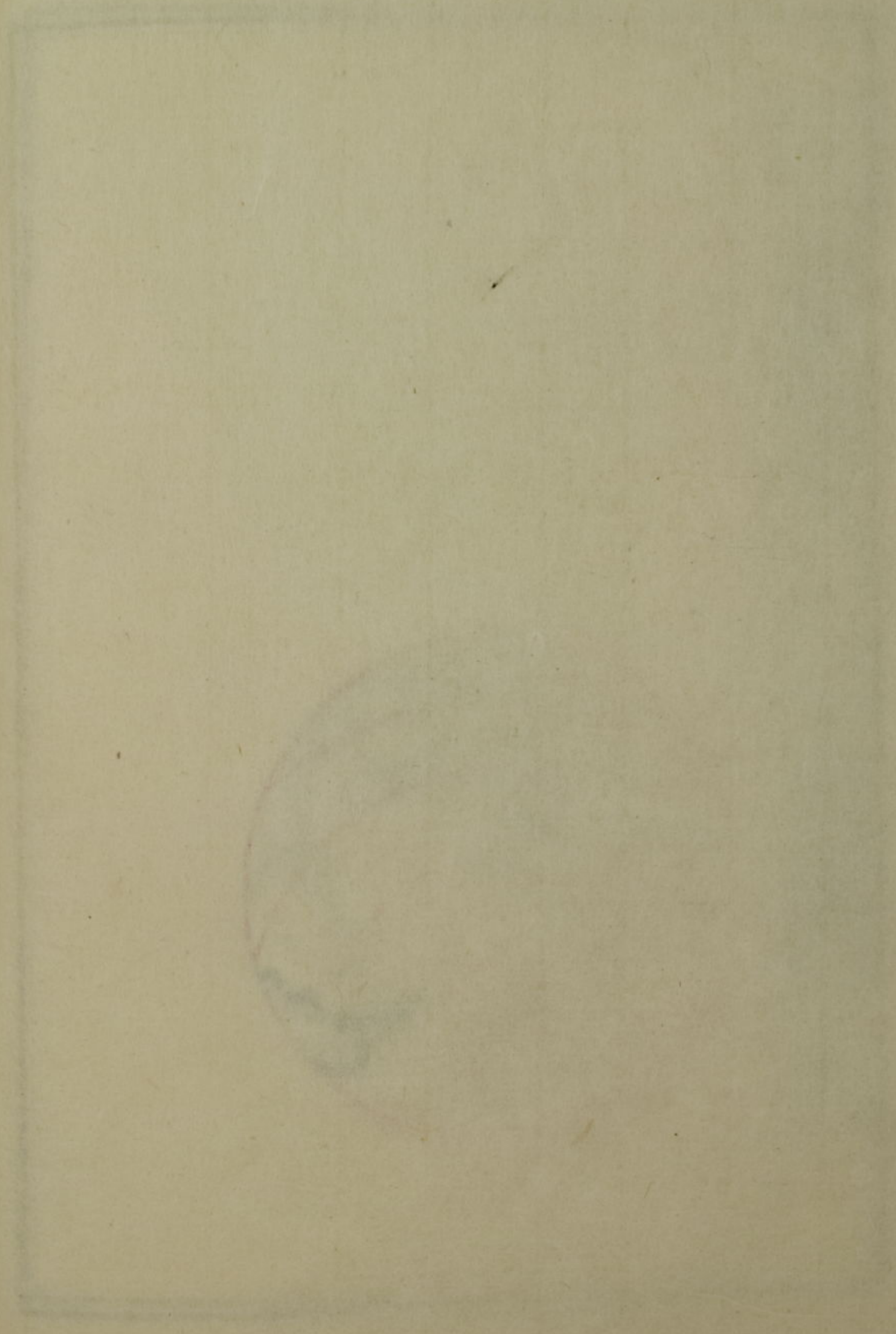
此二圖共二下ノ別
種半球二圖ハ和
蘭ノ亞摸斯の兒
達摸ノ地所刻ニ
シテ般水先生
藏



別種南北半球圖
 コレ地球ヲ斜ニ分
 割ノ其圓ナルヲ
 ヲ示メ觀覽ニ
 便ナラシムル者
 ナリ

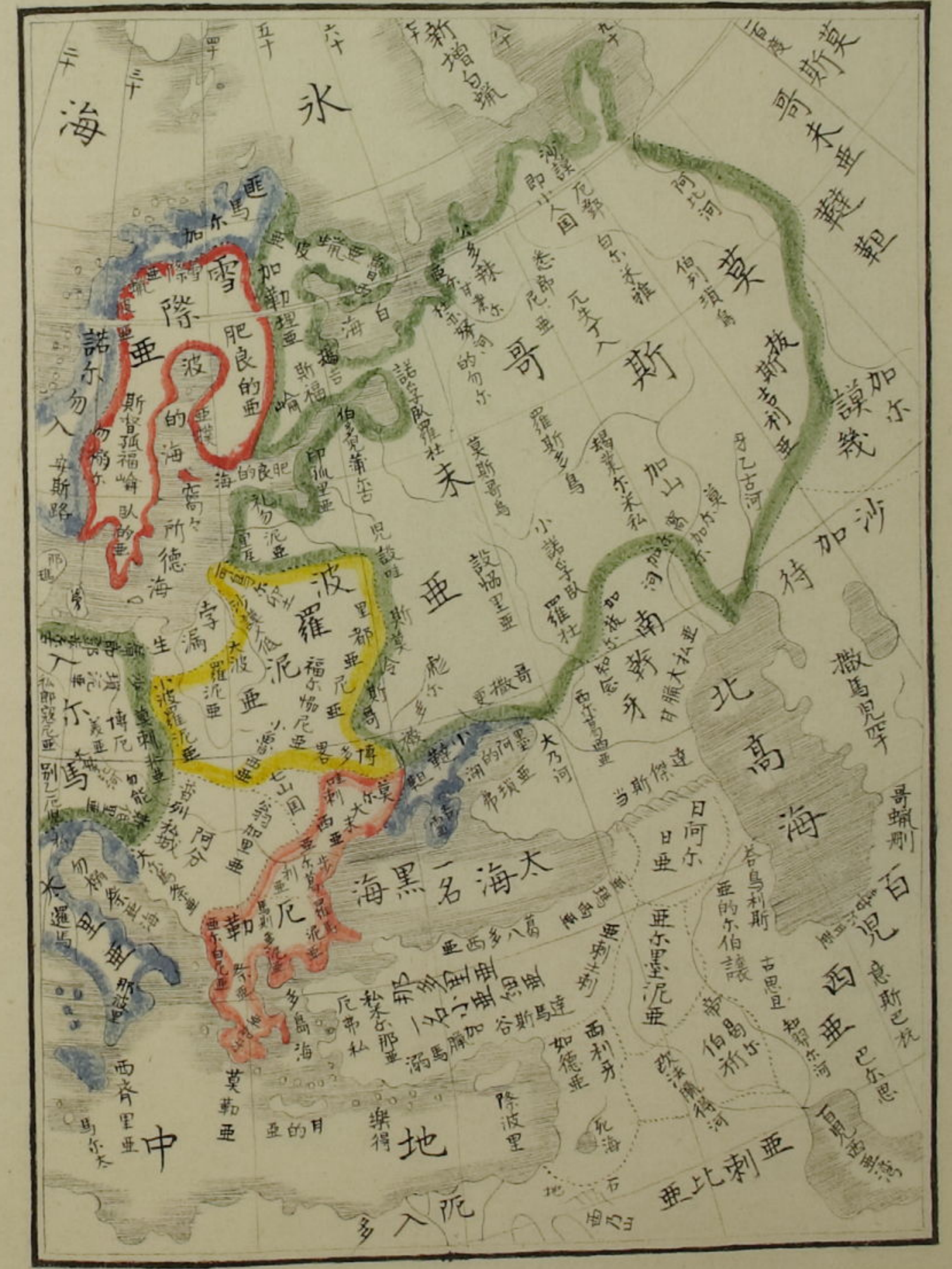


歐羅巴洲輿地圖





北極規
 依蘭地
 兒狼德
 大西洋
 亞里巴
 山臘大
 亞里巴
 山臘大
 亞里巴
 山臘大



北極規
 依蘭地
 兒狼德
 大西洋
 亞里巴
 山臘大
 亞里巴
 山臘大
 亞里巴
 山臘大



波爾杜瓦爾
入爾馬泥亞

伊斯坦布爾
和蘭

佛郎察
意太里亞
以上七國ノ國

北極出地五十五度

北極出地五十度

北極出地四十五度

北極出地四十度

大蒲利丹尼亞國之圖
 亞三利
 島總



北極出地六十度

北極出地五十五度

北極出地五十度

第那加那爾勿亞雪亞
 以上二國之圖

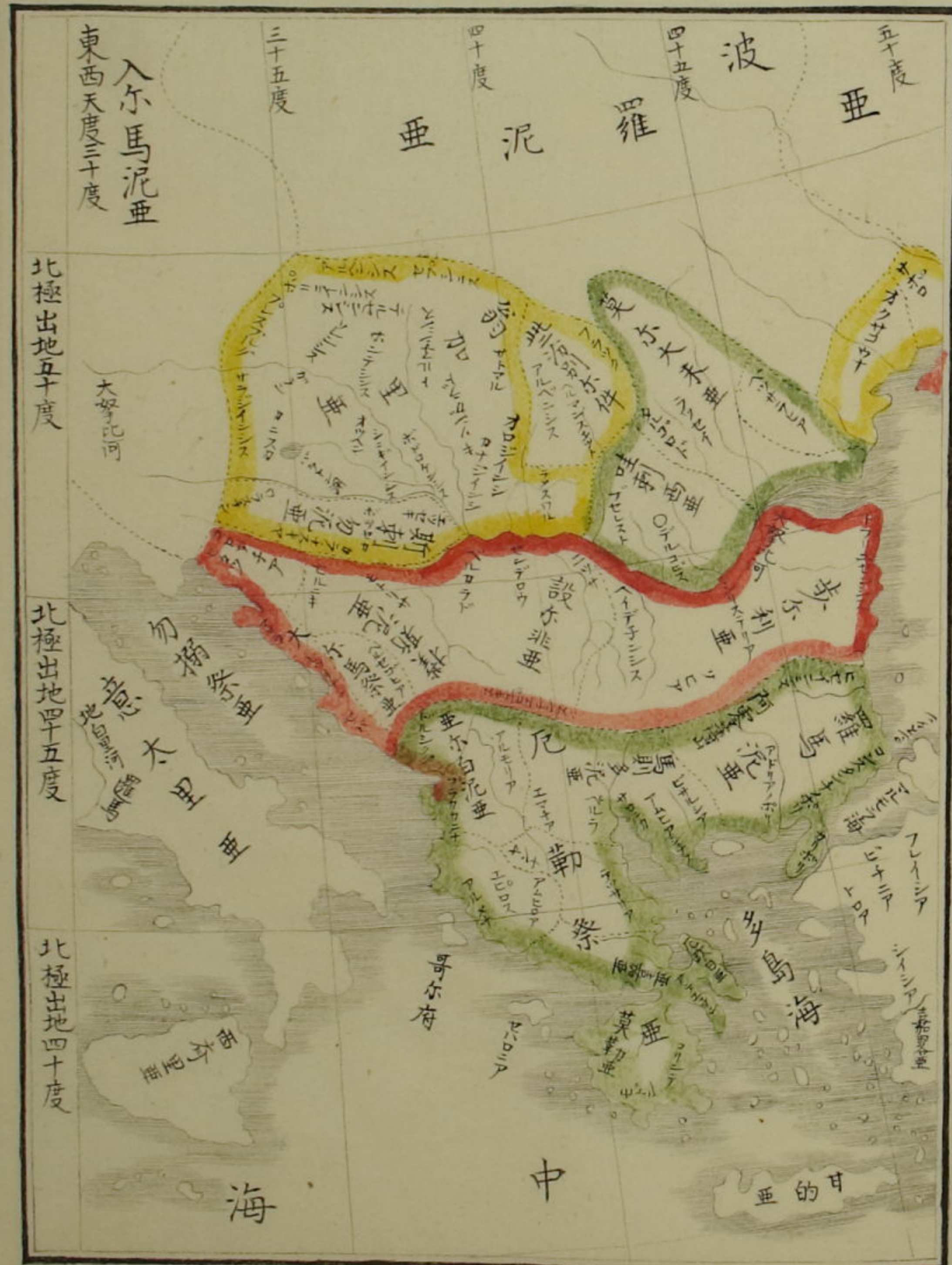


北極出地七十度

北極出地六十五度

北極出地六十度

北極出地五十五度



翁加里亞
些汾別尔件

共入尔馬泥亞ノ帝
戴ノ州郡ナル国
歐羅巴都児格花

哇刺西亞
厄勒祭亞

莫尔

北極出地四十五度

北極出地四十度

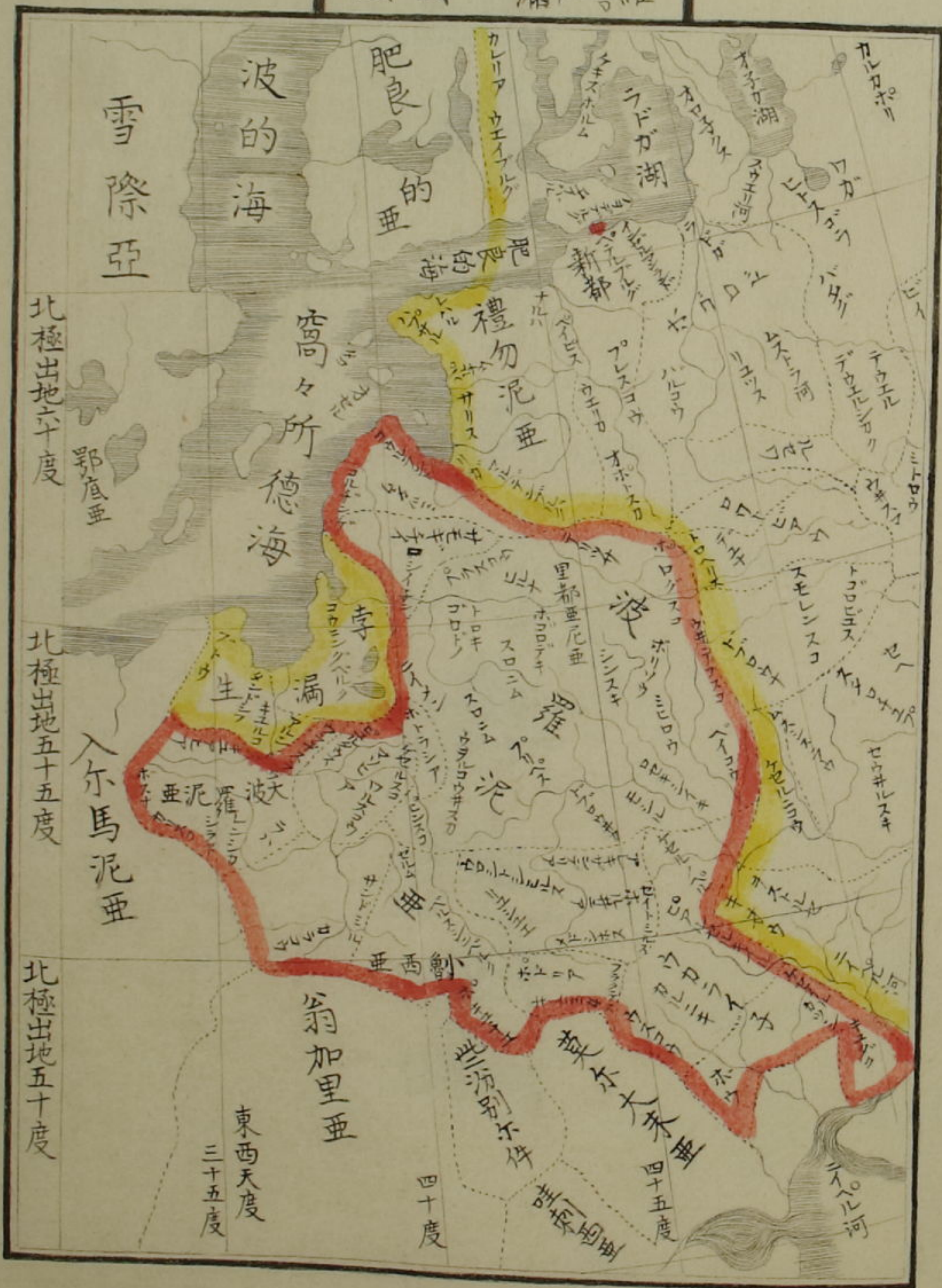
北極出地三十五度

六十度

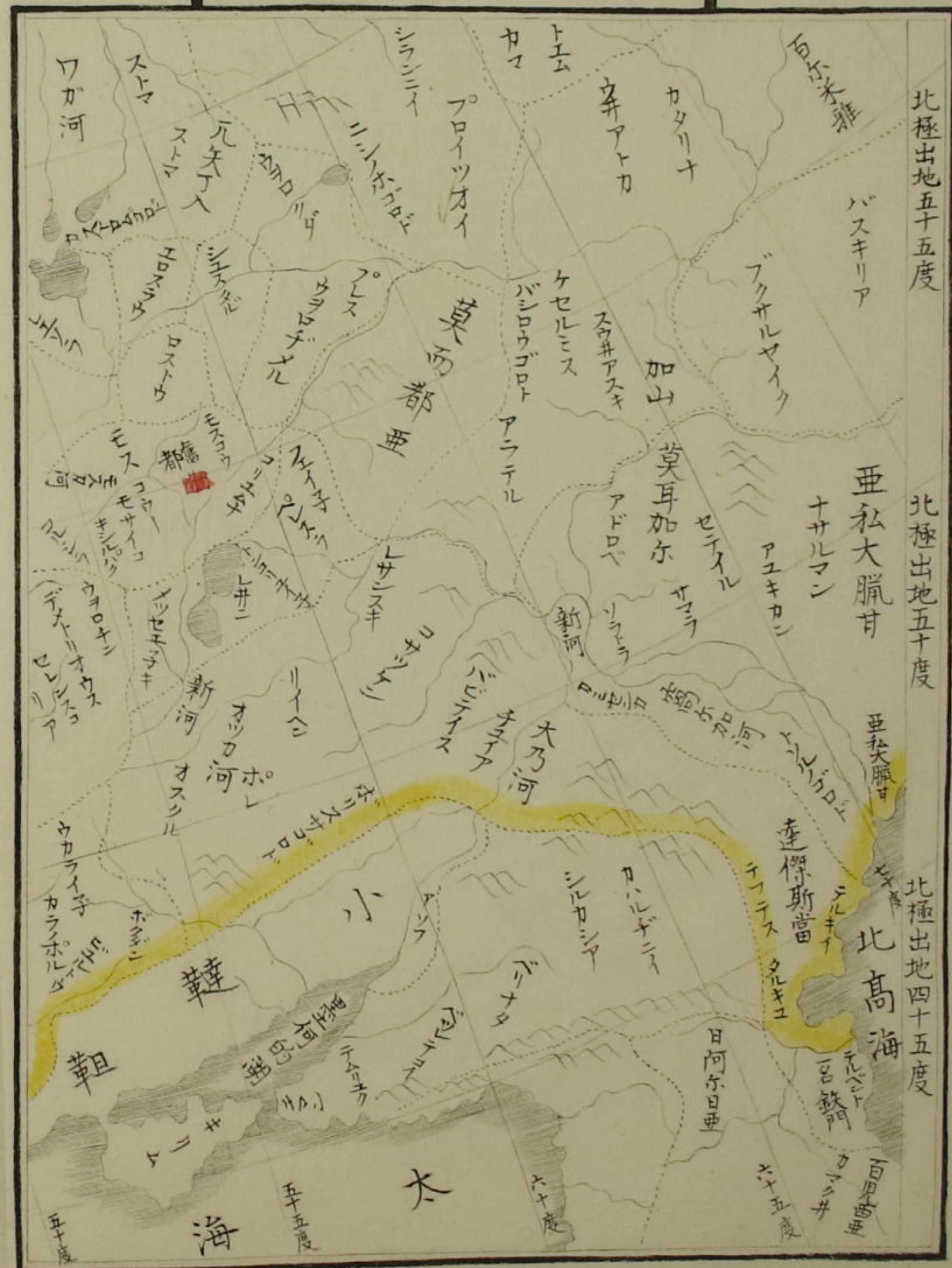
六十度

六十度

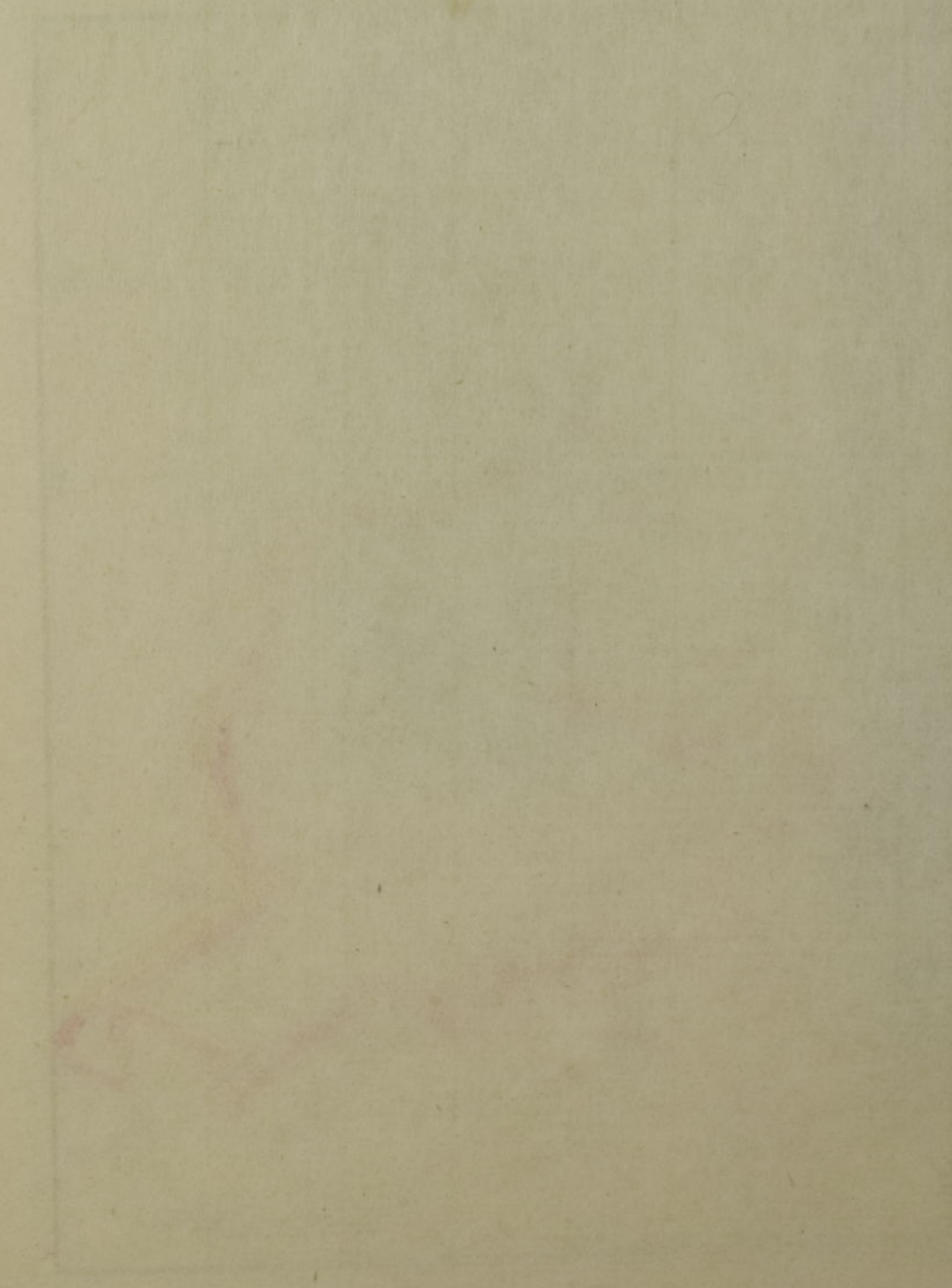
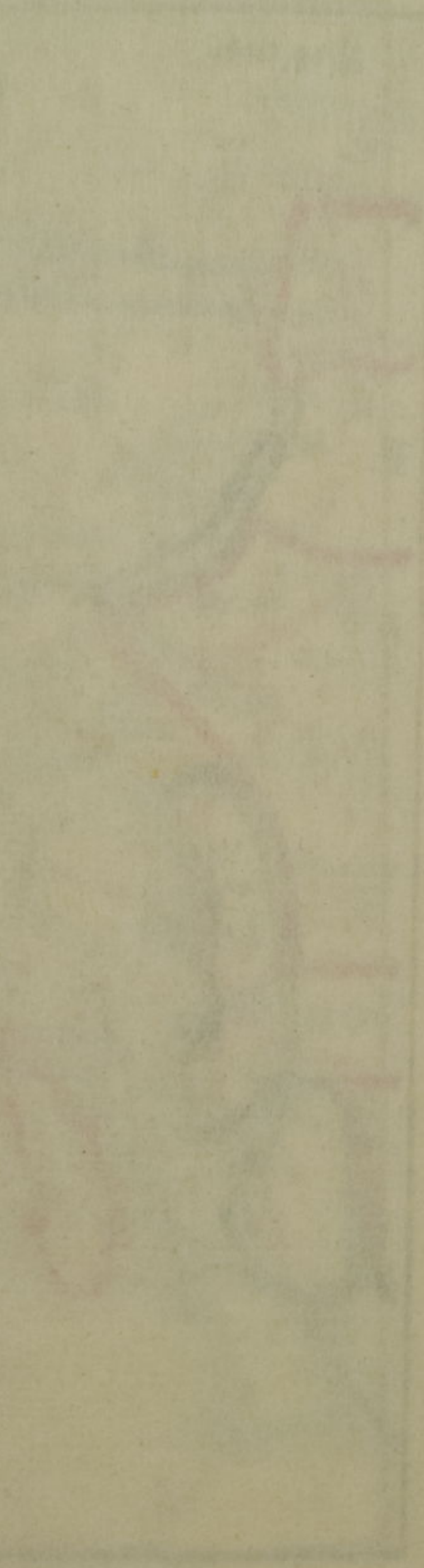
波羅泥亞之國生二之圖



莫斯哥末亞國南方圖

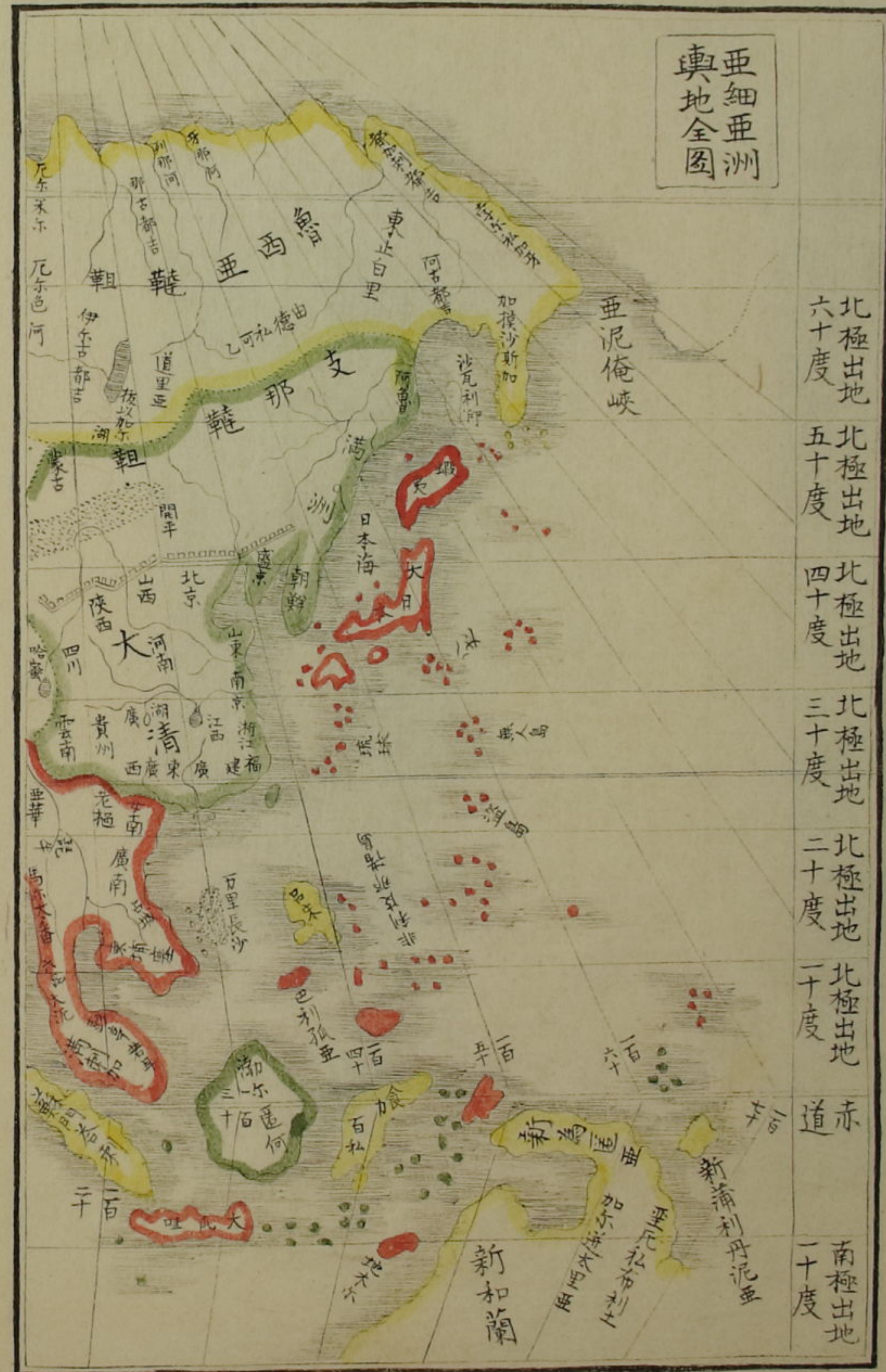
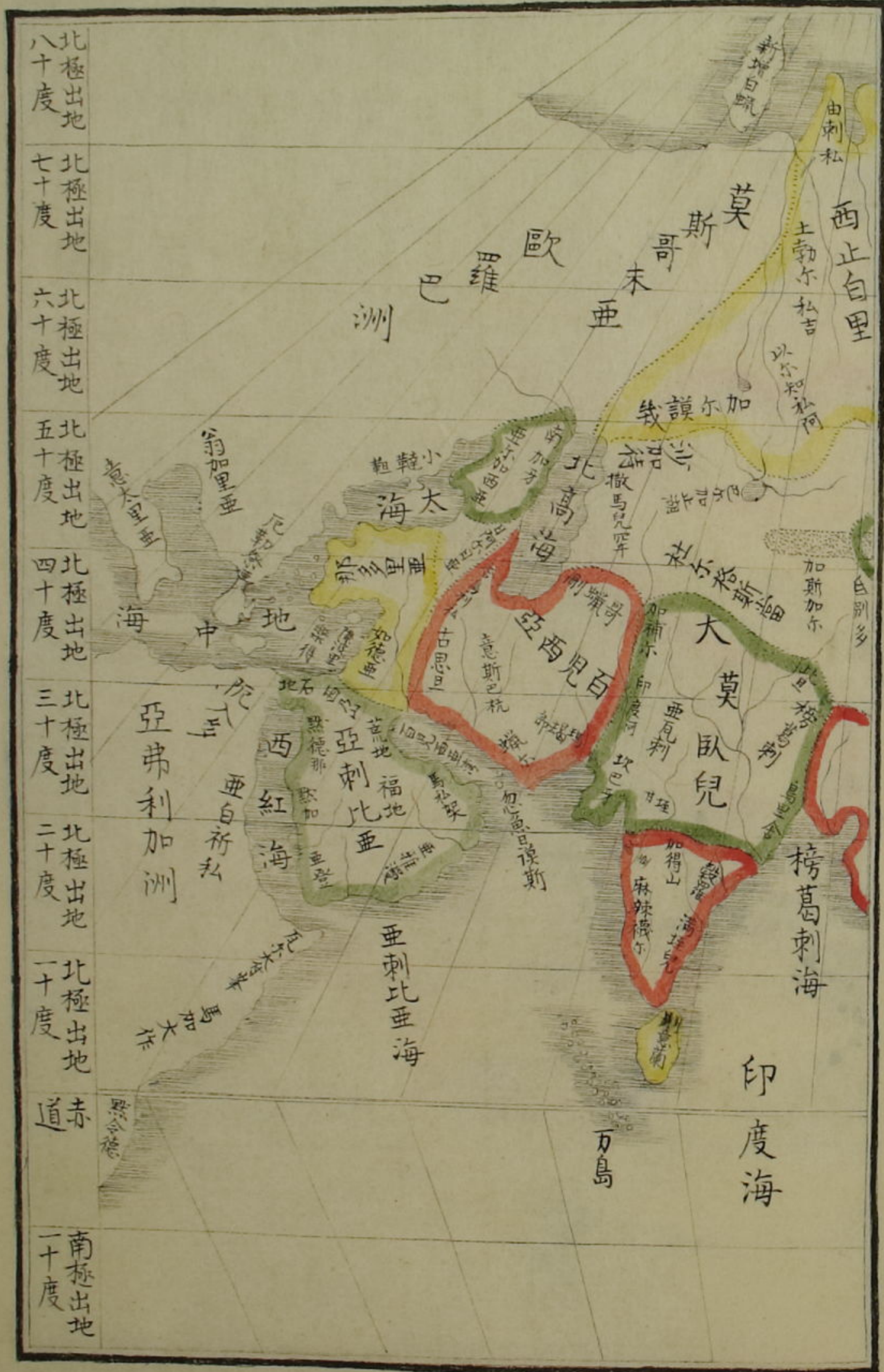


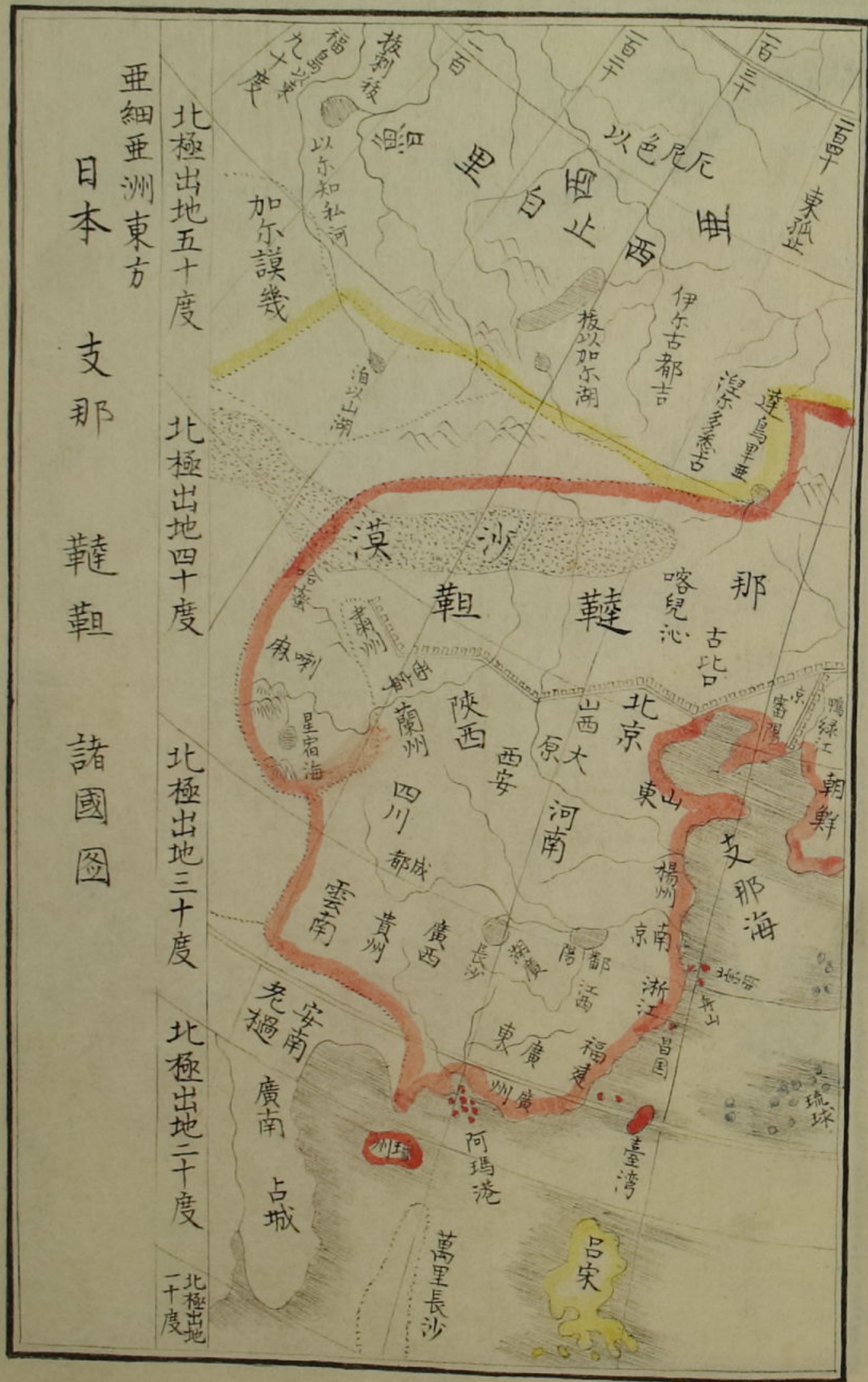
亞弗利加洲輿地圖





亞細亞洲輿地圖

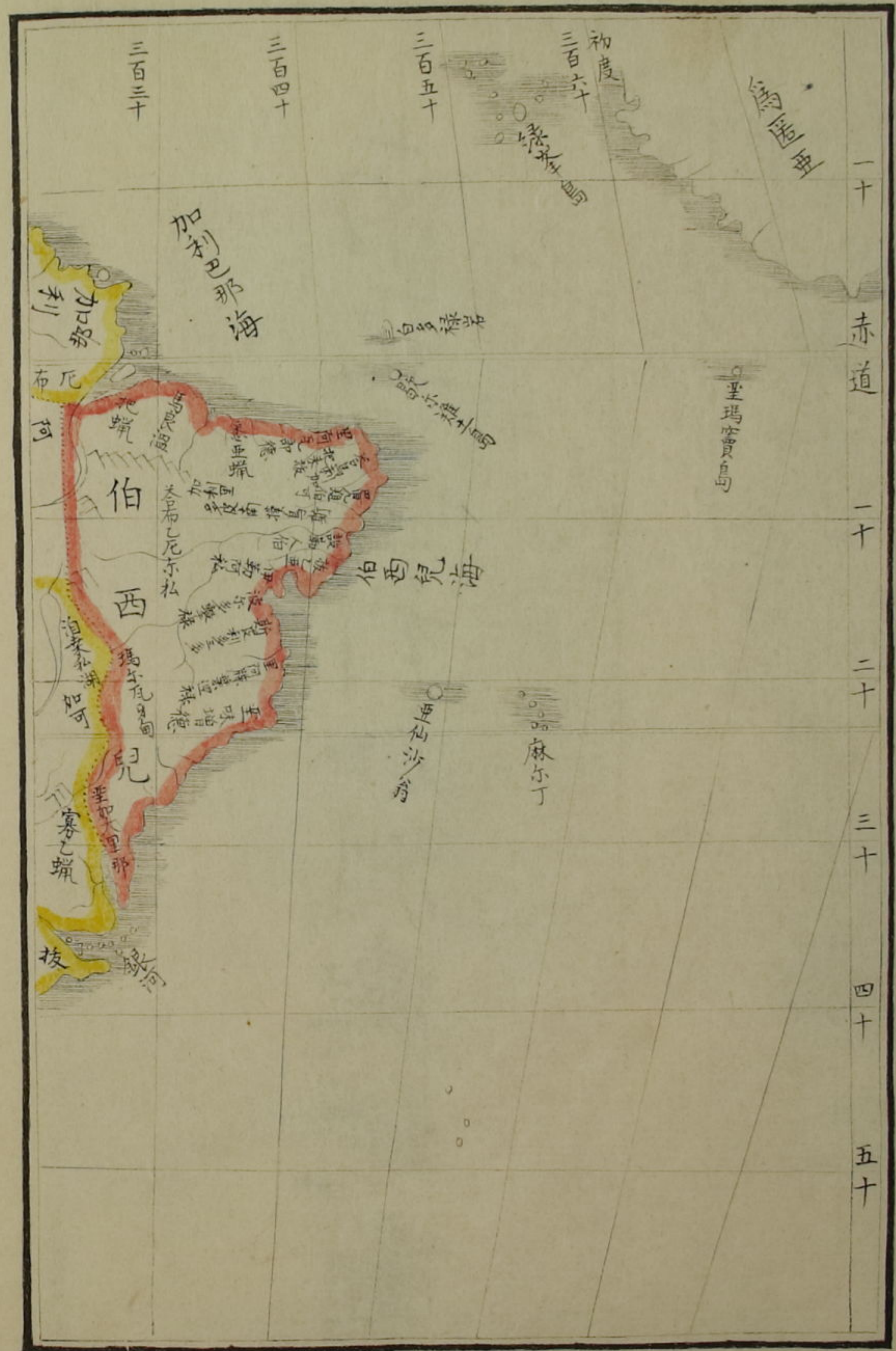
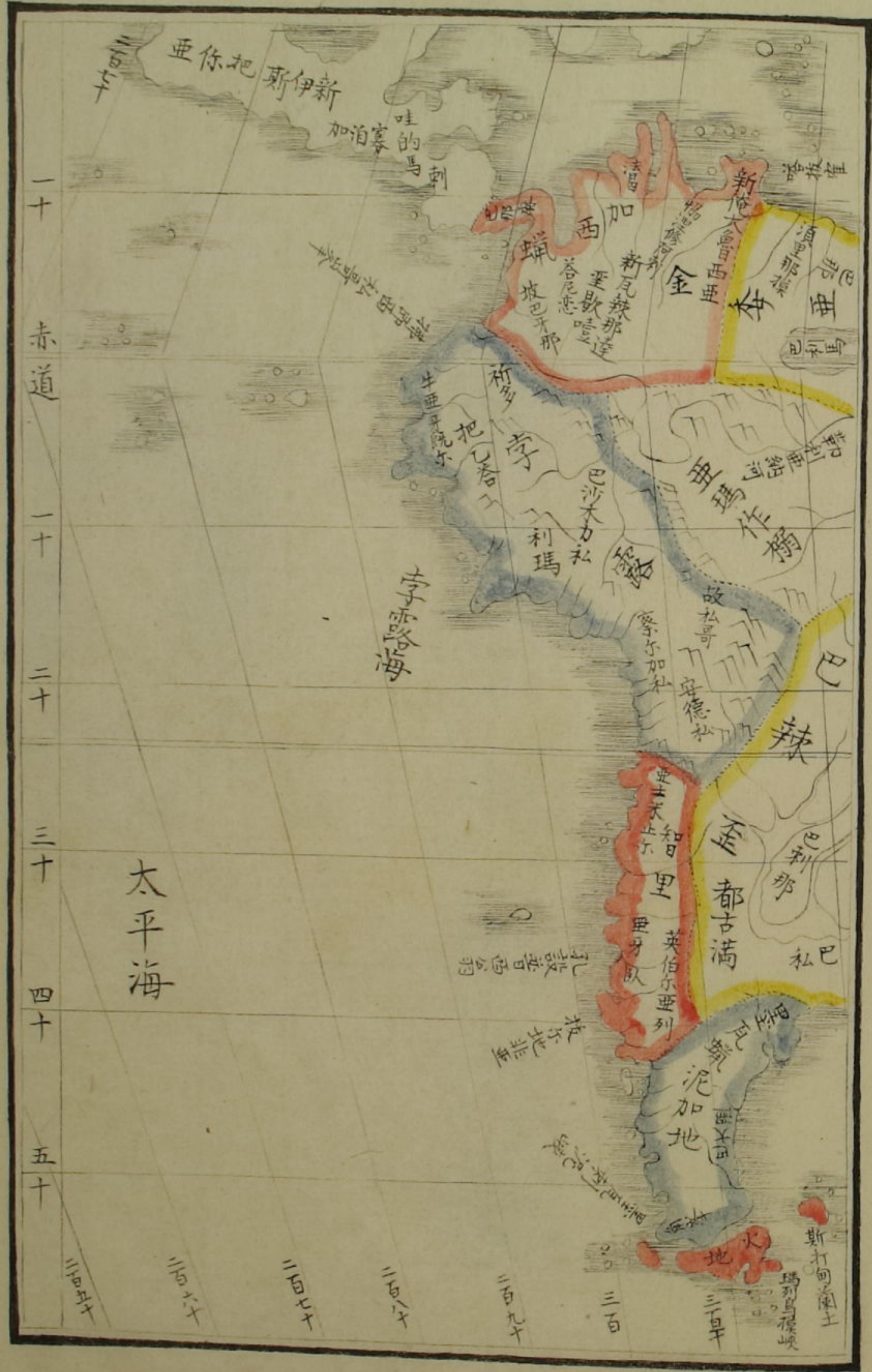






南亞墨利加洲輿地圖





北亞墨利加洲輿地圖



角利勿尔泥亚地最旧キ圖ニ利艾二氏圖ニ同シクコレヲ大地ニ
連ルソ百年未ノ圖ニハ島ナリトス曰フ子凡カ方國傳信記
事ニモ又島ナリトス然レ厄近末ノ新圖コレヲ大地ニ連接スル
丁四圖ノ如シ又コレ蓋シ後世ニ至テ其詳ヲ得ル者ナレハ今
此ニ新圖ニ從フ



小安知列諸島
此諸島南亞墨利加
近シト雖北諸島皆
ヲ以テ北亞墨利加
部ニ屬ス

Handwritten text in vertical columns, including the characters 普 (top left), 普 (middle left), and 普 (bottom left). The text is written in a cursive style on aged paper.

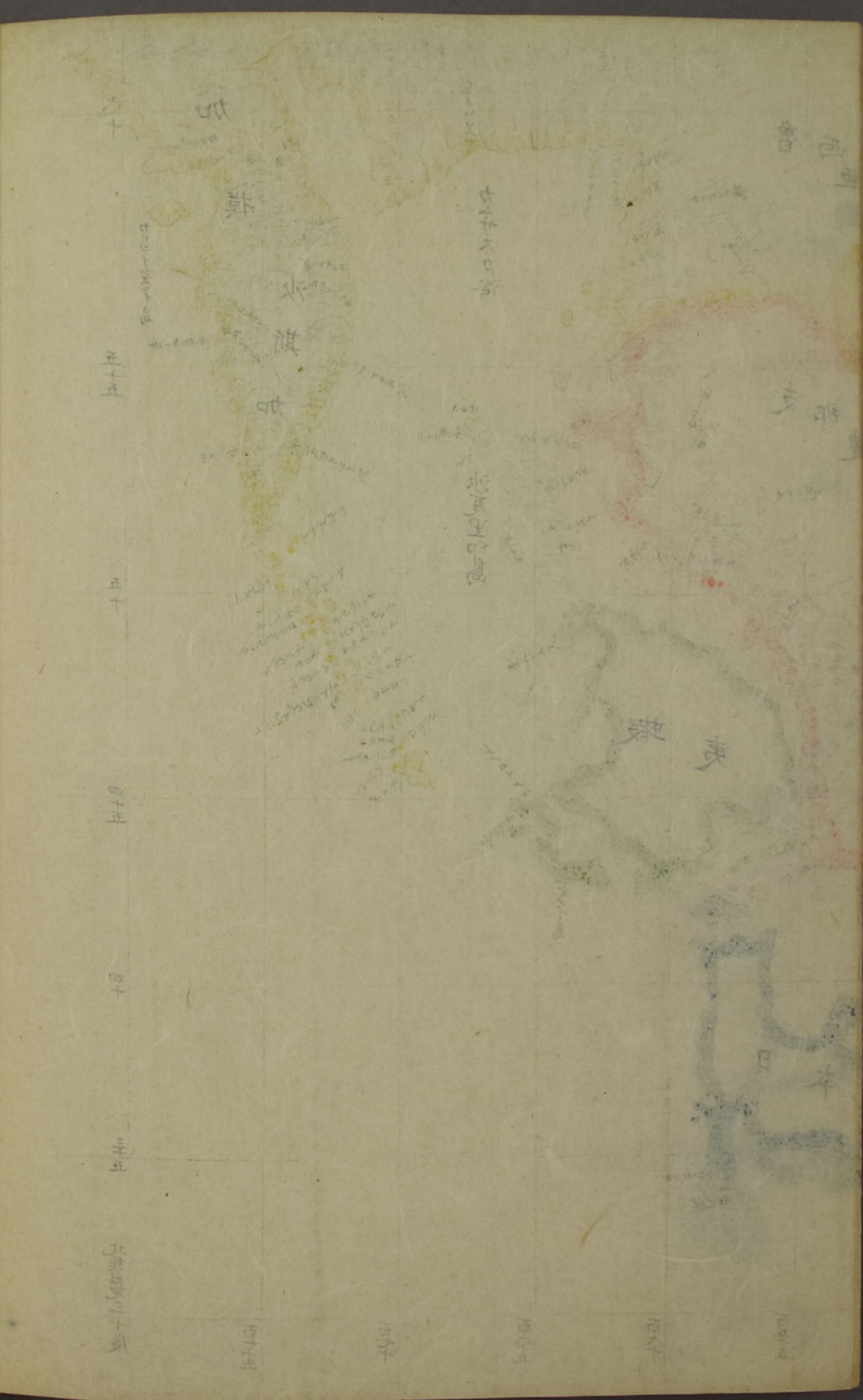
己酉年三月

A large, faint rectangular frame or diagram on the right page, possibly a map or a technical drawing, with some very light internal markings.



東音譜序

六書之作皆象也八卦之畫伏羲氏之字而已蒼頡
因制六書鳥跡科斗古籀篆隸之文歷世損益變體
百出迨乎兩漢雜以古文署篆八分為之魏晉以還
隸書遂盛東方文字之興由來遠唯其為體列國不
同始傳漢隸即魏晉之際耳當是之時古三韓地咸
皆內附百濟初獻經典字書乃詔徵博士時應此選
者其先漢人避亂於海外乃以中原之音為傳世聲
至於天朝置史列國以達四方之志專行今字而



古文盡廢，蓋是不但讀書講學，而文隣使，命藩國，故令各適其用也。若其國中所用，則其例有二：曰取義，曰借音。取義者，不必用其音也；借音者，不必用其義也。百濟復獻佛書，會有一尼自吳地來，乃撮南音誦而傳之。於是乎字音始有漢吳之別焉。隋唐以降，兩國聘問，冠蓋相望，東方播紳從學於中國，唐嗣聖初，有續薩兩生者，而至于斯最精聲音。乃詔並拜博士，命大學諸生誦習焉。音韻立學，而置博士之員，即始于此。延曆間，屢下制詔，天下之學明經諸生，皆

正其說，一依漢音，莫用吳音。凡明經宏詞科，當就試者，必先習毛詩及爾雅音嗣。是以來諸儒切韻之書，亦從而出焉。東方音譜之學，此其大較也。唐宋之亂，聘問遂絕，而方外之徒西遊求法，無代無之。延及明季，吳越閩廣人往來相距以迄于今，如其方音皆有異同，學者疑焉。我嘗觀魏晉以來歷世史書記，我東方之言，大半與我不合。夫中國之書本乎象以形兼聲，故字多而音少；外國之書由於音以聲兼音形，故音多而字少。如我東方則兼有之矣。凡外國之言與

中國異其字雖多亦非所該故諸家方言之書聲音轉假多在彷彿間且所用之字古今方俗各自異言豈能得無傳訛哉美昔在前代辱奉明旨訪問殊俗采覽異言竊自以謂五方之音本非文字之可該音託於字不如音托於音之近古者樂曲有譜蓋尚音也東方音韻之學舊有母字今當借之以記其言其字如琴譜而五音七聲莫不具備用之之法凡一音一字其音難可一字該必合數字從衡展轉呼吸關闔足以括天下之聲古人創意之妙亦至如此豈

其不奇也哉美雖不敏亦有取焉略定其例因作之譜以便覽我所記之言者此年實享保己亥冬十二月甲子源君美序

中國其音地... 辨別... 聲化... 此... 音... 其... 樂... 不... 月... 法... 凡... 一... 翻... 以... 其... 者... 難... 二... 音... 難... 可... 一... 字... 該... 必... 合... 數... 字... 之... 體... 以... 取... 數... 字... 之... 文... 猶... 梵... 有... 半... 滿... 之... 字... 於... 絃... 上... 之... 音... 曲... 盡... 其... 妙... 故... 今... 凡... 有... 二... 合... 三... 合... 四... 合... 之... 音... 皆... 做... 琴... 譜... 以... 立... 合... 字... 之... 例... 一... 外... 國... 字... 母... 或... 取... 五... 十... 或... 取... 四... 十... 二... 或... 取... 三... 十... 即... 今...

凡例

一東方音譜五十母字蓋本于悉曇金剛文珠問而有數字重出者猶華嚴字母兩阿藏因今從舊圖一東方音譜字母一音一字而一音難可一字該其體耳琴譜字母一音一字而一音難可一字該必合數字之體以取數字之文猶梵有半滿之字於絃上之音曲盡其妙故今凡有二合三合四合之音皆做琴譜以立合字之例一外國字母或取五十或取四十二或取三十即今

一取二十四。至如東方所用之音，則唯有烏、意、阿、邪、牙、數字而已。其他無字，皆為二合三合之音。凡東方字母自古所用一音一字，故今一皆依舊，不作新字。美昔遇和蘭人，獲視其國字，因請以其字寫東方音譜圖第一行。喉音五字止，是一音一字。其他字並皆二合三合，必取喉音之字以合其體，即是方密之。所謂外國喉音特多者耳。因知五音皆統于宮，亦以見此圖之妙。千步集全圖文和問曲

一中國之字，其書下行，蓋以一音一讀，故耳。外國之

字有二合三合四合之音，亦有其字，故其書不得不橫行左之右之，亦從其俗耳。即今所定字例，凡其音二合者，皆從右行，以便合呼。

一凡二合音與翻切法別，而有開有合，其音又異，詳見于譜。

一凡字各有發送餘收之聲，而二合三合四合之音，所該者多，故今所定字例，凡一定之中，以發聲為頭，以餘收二聲為尾，送聲在其右，傍而餘聲又有初發之餘，有送氣之餘，詳見于譜。

一凡収聲平上去則有唇舌喉三音入聲則有唇舌
牙三音其平上去聲喉収者與烏之餘聲相混唇
収者有始終皆合之合口有合即開之合口皆宜
一辨明
一平上去入及清濁輕重並有舊譜一皆從用
一東方字母音釋明人所注音多轉假而在彷彿間
今所附注乃出於長崎市舶務各州都通事所填
者亦多轉假且平上去入不甚分曉姑存一二以
備參考

一是書為記異言而作外國之音與中國異故今音
釋取義亦多與舊說不合覽者恕焉

音唇 音唇 音舌 音舌 音齒 音牙 音喉

マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア	開
ムミヤ	フヒヤ	ヌニヤ	ツチヤ	スシヤ	クキヤ	ウイヤ	
ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ	開
ムミイ	フヒイ	ヌニイ	ツチイ	スシイ	クキイ	ウイイ	
ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ	合
ムミウ	フヒウ	ヌニウ	ツチウ	スシウ	クキウ	ウイウ	
メ	ヘ	子	テ	セ	ケ	エ	開
ムミエ	フヒエ	ヌニエ	ツチエ	スシエ	クキエ	ウイエ	
モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ	ヨ	開
ムミオ	フヒオ	ヌニオ	ツチオ	スシオ	クキオ	ウイオ	

東音譜
五十母字舊圖

一 元氣發於上出則有音舌喉也
 一 元氣發於下出則有音唇也
 一 元氣發於中出則有音齒也
 一 元氣發於外出則有音牙也
 一 元氣發於內出則有音喉也
 一 元氣發於上出則有音舌喉也
 一 元氣發於下出則有音唇也
 一 元氣發於中出則有音齒也
 一 元氣發於外出則有音牙也
 一 元氣發於內出則有音喉也
 一 元氣發於上出則有音舌喉也
 一 元氣發於下出則有音唇也
 一 元氣發於中出則有音齒也
 一 元氣發於外出則有音牙也
 一 元氣發於內出則有音喉也

音喉	音舌	音喉
ワ	ラ	ヤ
ウイ	ルリ	ユ井
ウヤ	ワヤ	ウワ
イ	リ	井
ウイ	ルリ	ユ井
ウイ	ル	ユ井
ウイ	ルリ	ユ井
エ	レ	エ
ウイ	ルリ	ユ井
ウイ	エ	ユ井
オ	口	ヨ
ウイ	ルリ	ユ井
オ	オ	オ

五十母字音釋 東音即此間方言今所用字皆取舊事本紀古事
紀日本書紀等所用而與本音相近者 杭泉漳福
 各州音並係長崎港市船務都通事所填者

惡平 聲 東音阿 杭漳並同
 泉音鴉 福音亞
 鴉亞音同

意一 以伊 東音伊 杭音同
 泉福並音以 漳音移

芋字 于 東音于 泉音字
 杭漳並音烏 福音無

曳壹 倚衣 東音曳 泉音同
 杭漳並音爺 福音移

惡元 五鳴 東音鳴 杭漳福並音倭
 泉音奧

駕甲 假加 東音加 泉漳福並同
 杭音哈

記杏 几基 或作 東音基 泉福並音其
 杭音幾 漳音雞

句居 矩居 東音矩 泉音句
 杭福並音古 漳音孤

結平聲

ケ

東音計 福音桂 泉音啓

杭音竭 漳音茄

庫○ 苦枯

コ

東音苦 泉福並音可

杭音歌 漳音科

サ

東音沙

杭泉漳福皆同

是矢 始詩

シ

東音詩 漳音同

漳福並音是 杭音悉

素粟 數疏

ス

或作爪 音東音素音泉音昏

杭音四 漳音私 福音所

設平聲

セ

東音世 泉福並同

杭音捨 漳音蛇

措促 楚初

ソ

東音蕪 漳音同

杭音娑 泉福並音鎖

夕

或作太 東音他

杭泉漳福皆同

智○ 掇知

チ

東音知 漳音遲

泉福並音之 杭音執

菟禿 土徒

ツ

或作川 東音徒 杭音咨

泉音子 漳音慈 福音助

帝底
的氏
テ

東音氏
抗音忒
泉福並音體
漳音爹

堵度
都督
ト

東音度
泉音討
抗漳並音多
福音挑

何那
那囊
ナ

東音那
漳音拿
抗泉

爾賦
泥睡
ニ

或作丁
泉音
漳音疑
福音二
東音儵
音杭音同

又

東音奴
抗泉漳福皆同

祿賦
尼暱
子

或作才
抗音捻
泉音
漳音同
福音同

農東
奴切
ノ

或作夕
泉音老
漳音糯
福音惱
東音農
抗音儼

破頗
撥坡
ハ

東音破
抗泉福並音花
漳音發

費菲
非〇
ヒ

東音非
泉音希
抗漳福並同

輔父
夫復
フ

東音夫
抗音敷
泉漳並同
福音乎

聲龍平

一

東音閉 杭音靴
泉福並音兮 漳音弗

浦鋪朴

二

或作早 東音保 杭音討
泉音好 漳音福 福音和

馬罵末

三

東音麻 抗漳並同
泉音 福音馬

米彌

四

或作尸 東音彌 杭音糜
漳音迷 福音米 泉音糜

武務無

五

東音武 杭音暮
漳福並音母 泉音暮

咩音也

六

東音咩 漳音也
泉音 福音買

暮木

七

東音母 杭音摩 泉音
漳音摸 福音毛

夜葉

八

東音耶 杭音啞
泉福並音也 漳音牙

畏乙

九

東音偉 抗音咿

又由

十

東音由 漳音同
泉福並音有 杭音柚

彌糜迷 並音同

越上聲

工

東音衛 杭音越

欲平聲

ㄩ

東音余 杭漳並音欲

浪辣郎即

ㄨ

東音郎 杭音臘 漳福並音喇 泉音獵

辣臘喇 並音同

利力里梨

ㄌ

或作七 東音利 泉福並同 杭音梨 漳音离

梨离 音同

屢呂並盧上聲

ㄌ

東音屢 杭音盧 泉音呂 漳音而 福音魯

連入聲

ㄌ

東音禮 泉福並同 杭漳並音列

路六魯爐

ㄌ

東音路 泉音勞 杭漳福並羅

歪平聲

ㄌ

東音和 杭泉漳福並音哇

於去聲

ㄌ

東音於 杭音窩

音韻字母新譜 第一音一字及二合音並見前圖今取第一二行字母以發其例他皆倣此

クワ キヤ ウワ イヤ カ ア

餘聲	クイ	キ井	ウイ	イヤ	キ	イ
餘鳥	クウ	キユ	ウウ	イユ	ク	ウ
聲阿	クエ	キエ	ウエ	イエ	ケ	エ
為之	クオ	キヨ	ウオ	イヨ	コ	ク
意餘						
那聲						
呼即						
之本						
餘聲						
其為						
餘如						
支開						
之						

送聲者右傍發聲凡有一音一字
 送聲者有二合者並見于前
 送聲者不轉以送其氣即送聲也
 送聲者不轉以送其氣即送聲也

クワ キワ ウワ イワ

○發聲	クイ	キ井	ウチ	イ井	三行
發聲	クウ	キユ	ウウ	イウ	合自
在字	クエ	キエ	ウエ	イエ	四左
頭	クオ	キヨ	ウオ	イオ	轉右
餘收					亦皆
並					做此
在字					呼
尾					而
而					疑
送聲					各
有其					字
					各
					音
					故
					今
					俱
					用
					下
					行

○二合音
 凡二合音與翻切法別舊譜俱用下行
 以便順讀而疑各字各音故今俱用橫

カム	アム	クワ	キヤ	ウワ	イヤ	カニ	ア
キム	イム	クイ	キン	ウイ	イ井	キニ	イ
クム	ウム	クウ	キユ	ウウ	イユ	クニ	ウ
ケム	エム	クエ	ウエ	ウエ	イエ	ケニ	エ
コム	ウム	クオ	キヨ	ウオ	イヨ	コニ	ウ

己上唇収之開

タワ	キヤ	ウワ	イヤ	カア	アア
タイ	キ井	ウイ	イ井	キイ	イイ
タウ	キユ	ウウ	イユ	クウ	ウウ
タエ	キエ	ウエ	イエ	ケエ	エエ
タオ	キヨ	ウオ	イヨ	コウ	ウウ

収聲 凡三皆喉音中
 閉之類而 之紐之聲而唇收
 而外 國之音有舌音轉為半舌喉音者
 即此 平上去聲並同
 寒山先及 歡元之類
 如人忍貨日之
 日轉為兒耳二

クワ クイ	キヤ キイ	ウワ ウイ	イヤ イイ	カイ キイ	アイ イイ
クヰ クイ	キヰ キイ	ウヰ ウイ	イヰ イイ	クヰ クイ	ウヰ ウイ
クヱ クイ	キヱ キイ	ウヱ ウイ	イヱ イイ	ケイ キイ	エイ イイ
クヰ クイ	キヨ キイ	ウヰ ウイ	イヨ イイ	コイ キイ	ヨイ イイ

以上舌叔之合

クワ クヌ	キヤ キヌ
クヰ クヌ	キヰ キヌ
クヱ クヌ	キヱ キヌ
クヰ クヌ	キヨ キヌ

クワ クヌ	キヤ キヌ	ウワ ウヌ	イヤ イヌ	カイ キヌ	アイ イヌ	クム	キム	ウム	イム
クヰ クヌ	キヰ キヌ	ウヰ ウヌ	イヰ イヌ	クヰ クヌ	ウヰ ウヌ	クム	キム	ウム	イム
クヱ クヌ	キヱ キヌ	ウヱ ウヌ	イヱ イヌ	ケム クヌ	ウヱ ウヌ	クム	キム	ウム	イム
クヰ クヌ	キヨ キヌ	ウヰ ウヌ	イヨ イヌ	コム クヌ	ウヰ ウヌ	クム	キム	ウム	イム

以上唇叔之合

以上喉収之開

アウ
イウ
ウウ
エウ
ヲウ

カウ
キウ
クウ
ケウ
コウ

ヤウ
イウ
エウ
イウ
ヨウ

ウウ
ウイ
ウウ
ウエ
ウオ

キヤウ
キウ
キエ
キウ
キョウ

クワ
クイ
クウ
クエ
クオ

以上喉収之合

入聲

アフ
イフ
ウフ
エフ
ヲフ

カフ
キフ
クフ
ケフ
コフ

ヤフ
イフ
エフ
イフ
ヨフ

ウフ
ウイ
ウフ
ウエ
ウオ

キヤフ
キフ
キエフ
キフ
キョフ

クワフ
クイフ
クウフ
クエフ
クオフ

以上唇収之合

アツ
イツ
ウツ
エツ
ヲツ

カツ
キツ
クツ
ケツ
コツ

クワ	キヤ	ウワ	イヤ	カク	アク
クイ	キヰ	ウイ	イヰ	キク	イク
クウ	キユ	ウウ	ユク	クク	ウク
クエ	キエ	ウエ	エク	ケク	エク
クオ	キョ	ウオ	ヨク	コク	シク

以上牙叔之開

クワ	キヤ
クイ	キヰ
クウ	キユ
クエ	キエ
クオ	キョ

ウワ	イヤ	カキ	アキ	クワ	キヤ	ウワ	イヤ
ウイ	イヰ	キキ	イキ	クイ	キヰ	ウイ	イヰ
ウウ	ユキ	クキ	ウキ	クウ	キユ	ウウ	ユク
ウエ	エキ	ケキ	エキ	クエ	キエ	ウエ	エク
ウオ	ヨキ	コキ	ヲキ	クオ	キョ	ウオ	ヨク

以上舌叔之合

以上牙収之合

清濁舊譜清音如字濁音用二點凡有清音有濁音有清濁音今一皆從由覽者擇焉

ガ キ グ ゲ ゴ

ザ ジ ズ ゼ ズ

ダ チ ズ テ ド

バ ビ ブ ベ ボ

已上濁音 清濁音又倣此

輕重舊譜輕聲如字重聲

ハ。 ヒ。 プ。 ペ。 ホ。

以上重音

外國之音有牙喉聲重者亦倣此

以上牙根之合

清濁音之別
清音者如子馬
濁音者如子馬
清音者如子馬
濁音者如子馬

ノ

セ

フ

ハ

以上濁音 清濁音又彼此

經國之音
清濁音之別
清音者如子馬
濁音者如子馬

以上重音

